

Perser

Parodos

- [1] [Χορός]: **Τάδε μὲν Περσῶν τῶν οἰχομένων**
dies zwar der|Perser der fort|gegangenen
- [2] **Ἐλλάδ' ἐς αἴαν πιστὰ καλεῖται,**
Hellas in die|Erde zuverlässig wird|genannt,
- [3] **καὶ τῶν ἀφνεῶν καὶ πολυχρύσων**
und der reichen und viel|golden
- [4] **ἐδράνων φύλακες, κατὰ πρεσβείαν**
Sitze|Stätten Wächter, gemäß Gesandtschaft
- [5] **οὓς αὐτὸς ἄναξ Ξέρξης βασιλεὺς**
welche selbst Herrscher Xerxes König
- [6] **Δαρειογενής**
darius|geboren
- [7] **εἵλετο χώρας ἐφορεύειν.**
wählte der|Lande zu|aufsehen.
- [8] **ἀμφὶ δὲ νόστῳ τῷ βασιλείῳ**
um aber der|Heimkehr dem königlichen
- [9] **καὶ πολυχρύσου στρατιᾶς ἥδη**
und viel|golden Heeres schon
- [10] **κακόμαντις ἄγαν ὁρσολοπεῖται**
übel|prophetisch gar|sehr bäumt|sich|auf
- [11] **θυμὸς ἔσωθεν.**
Mut|Sinn innen|drin.
- [12] **πᾶσα γὰρ ἵσχυς Ἀσιατογενής**
ganze denn Kraft asiaten|geboren
- [13] **ἄχωκε, νέον δ' ἄνδρα βαύζει,**
ist|fort, neuen aber Mann bellt,
- [14] **κούτε τις ἄγγελος οὔτε τις ἵππεὺς**
und|weder irgendein Bote noch irgendein Reiter
- [15] **ἄστυ τὸ Περσῶν ἀφικνεῖται·**
Stadt die der|Perser trifft|ein·
- [16] **οἵτε τὸ Σούσων ἥδ' Ἀγβατάνων**
die|da das der|Susa und der|Agbatana
- [17] **καὶ τὸ παλαιὸν Κίσσιον ἔρκος**
und die alte kissische Burg
- [18] **προλιπόντες ἔβαν, τοὶ μὲν ἐφ' ἵππων.**
vor|verlassend gingen, die zwar auf Pferden.
- [19] **τοὶ δ' ἐπὶ ναῶν, πεζοί τε βάδην**
die aber auf Schiffen, zu|Fuß und schreitend
- [20] **πολέμου στῖφος παρέχοντες·**
des|Krieges Masse dar|bietend·
- [21] **οῖος Ἀμίστρης ἥδ' Ἄρταφρένης**
solcher Amistrēs und Artaphrēnēs
- [22] **καὶ Μεγαβάτης ἥδ' Ἄστασπης,**
und Megabatēs und Astaspēs,
- [23] **ταγοὶ Περσῶν,**
Anführer der|Perser,
- [24] **βασιλῆς βασιλέως ὑποχοι μεγάλου,**
des|Königs des|Königs Untertanen des|großen,
- [25] **σοῦνται, στρατιᾶς πολλῆς ἔφοροι,**
prahlen, des|Heeres großen Aufseher,
- [26] **τοξοδάμαντές τ' ἥδ' ἵπποβάται,**
Bogen|bändigende und und Pferde|reiter,
- [27] **φοβεροὶ μὲν ἴδεῖν, δεινοὶ δὲ μάχην**
furchtbar zwar zu|sehen, gewaltig aber Kampf

- [28] **ψυχῆς εύτλήμονι δόξη·**
der|Seele leidens|tapferer Meinung·
- [29] **Ἄρτεμβάρης θ' ἵππιοχάρμης**
Artembárēs auch Ross|kämpfer
- [30] **καὶ Μασίστρης, ὁ τε τοξοδάμας**
und Masistrēs, der auch Bogen|bändiger
- [31] **έσθλὸς Ἰμαῖος, Φαρανδάκηςθ',**
tüchtig Himaíos, Pharandákēs|auch,
- [32] **ἵππων τ' ἐλατήρ Σοσθάνης.**
der|Pferde auch Lenker Sosthanēs.
- [33] **ἄλλους δ' ὁ μέγας καὶ πολυθρέμμων**
andere aber der große und viel|nährende
- [34] **Νεῖλος ἔπεμψεν· Σουσισκάνης,**
Nil schickte· Sousiskánēs,
- [35] **Πηγασταγῶν Αἴγυπτογενῆς,**
Pegastagōn ägypten|geboren,
- [36] **ὁ τε τῆς ιερᾶς Μέμφιδος ἄρχων**
der auch der heiligen Memphis Herrscher
- [37] **μέγας Ἀρσάμης, τάς τ' ὡγυγίους**
großer Arsámēs, die auch ur|alten
- [38] **Θήβας ἐφέπων Ἀριόμαρδος,**
Theben befehlend Ariomardos,
- [39] **καὶ ἐλειοβάται ναῶν ἐρέται**
und Sumpf|fahrende der|Schiffe Ruderer
- [40] **δεινοὶ πλῆθος τ' ἀνάριθμοι.**
gewaltig Menge auch un|gezählt.
- [41] **ἀβροδιαίτων δ' ἔπεται Λυδῶν**
weich|lebender aber folgt der|Lydier
- [42] **ὅχλος, οἵ τ' ἐπίπαν ἡπειρογενὲς**
Haufen, die auch ins|Ganze land|geborenes
- [43] **κατέχουσιν ἔθνος, τοὺς Μητρογαθῆς**
besitzen Volk, die Metrogathēs
- [44] **Ἀρκτεύς τ' ἀγαθός, βασιλῆς δίοποι,**
Arkteus auch gut, König götter|gleiche,
- [45] **καὶ πολύχρυσοι Σάρδεις ἐπόχους**
und viel|goldene Sardeis Träger
- [46] **πολλοῖς ἄρμασιν ἔξορμώσιν,**
mit|vielen Wagen brechen|auf,
- [47] **δίρρυμά τε καὶ τρίρρυμα τέλη,**
zwei|zügige und und drei|zügige Abgaben,
- [48] **φοβερὰν ὄψιν προσιδέσθαι.**
furchtbare Erscheinung an|zu|blicken.
- [49] **στεῦται δ' ίεροῦ Τμώλου πελάται**
geloben aber des|heiligen Tmolos Anwohner
- [50] **ζυγὸν ἀμφιβαλεῖν δουύλιον Ἑλλάδι,**
Joch an|zu|legen sklavisch der|Hellas,
- [51] **Μάρδων, Θάρυβις, λόγχης ἄκμονες,**
Mardon, Tharybis, der|Lanze Amboße,
- [52] **καὶ ἀκοντιστὰί Μυσοί· Βαβυλῶνδ'**
und Speer|werfer Mysier· Babylon|aber
- [53] **ἡ πολύχρυσος πάμμικτον ὕχλον**
die viel|goldene ganz|gemischten Haufen
- [54] **πέμπει σύρδην, ναῶν τ' ἐπόχους**
sendet zusammen, der|Schiffe auch Träger
- [55] **καὶ τοξουλκῷ λήματι πιστούς·**
und bogen|ziehendem Sinn treue·
- [56] **τὸ μαχαιροφόρον τ' ἔθνος ἐκ πάσης**
das Messer|tragende auch Volk aus ganz|er
- [57] **Ἀσίας ἔπεται**
Asiens folgt

- [58] **δειναῖς βασιλέως ὑπὸ πομπαῖς.**
schrecklichen des|Königs unter Aufzügen.
- [59] **τοιόνδ' ἄνθος Περσίδος αἴας**
solch Blüte der|persischen Erde
- [60] **οἴχεται ἀνδρῶν,**
ist|fort der|Männer,
- [61] **οὓς πέρι πᾶσα χθῶν Ασιῆτις**
um|die herum ganze Erde asiatisch
- [62] **Θρέψασα πόθῳ στένεται μαλερῷ,**
genährt|habend mit|Sehnsucht seufzt heftigem,
- [63] **τοκέες τ' ἄλοχοί θ' ἡμερολεγδὸν**
Eltern und Gattinnen auch tage|zählt|weise
- [64] **τείνοντα χρόνον τρομέονται.**
sich|streckende Zeit fürchten|sie.

Strophe 1

- [65] [Χορός]: **πεπέρακεν μὲν ὁ περσέπτολις ἥδη**
hat|beendet zwar der stadt|verwüstende|Perser schon
- [66] **βασίλειος στρατὸς εἰς ἀντίπορον**
königliches Heer in gegen|uferige
- [67] **γείτονα χώραν,**
benachbarter Gegend,
- [68] **λινοδέσμῳ σχεδίᾳ πορθῆμὸν**
leinen|gebundenem Floß Furt
- [69] **ἀμείψας**
gewechselt|habend
- [70] **Ἀθαμαντίδος Ἑλλας,**
Athamanen|ländisch Hellas,
- [71] **πολύγομφον ὅδισμα**
viel|genietetes Weg|werk
- [72] **ζυγὸν ἀμφιβαλὼν αὐχένι πόντου.**
Joch an|legend der|Hals des|Meeres.

Antistrophe 1

- [73] [Χορός]: **πολυάνδρου δ' Ἀσίας θουριος ἄρχων**
viel|männerigen aber Asiens kriegs|toll Herrscher
- [74] **ἐπὶ πᾶσαν χθόνα ποιμανόριον**
über ganze Erde herden|lenkerische
- [75] **θεῖον ἐλαύνει**
göttlichen treibt
- [76] **διχόθεν, πεζονόμον τ' ἔκ**
von|zwei|Seiten, fuß|geordneten auch aus
- [77] **τε θαλάσσας,**
und der|See,
- [78] **ἔχυροῖσι πεποιθώς**
festen vertrauend
- [79] **στυφελοῖς ἐφέταις, χρυσογόνου**
harten Führern, gold|gebärender
- [80] **γενεᾶς ισόθεος φώς.**
Geschlechts gott|gleicher Mann.

Strophe 2

- [81] [Χορός]: **κυάνεον δ' ὄμμασι λεύσσων**
dunkel|blau aber mit|Augen blickend
- [82] **φονίου δέργμα δράκοντος,**
mörderischen Blick des|Drachen,
- [83] **πολύχειρ καὶ πολυναύτας,**
viel|händig und viel|schiffige,
- [84] **Σύριόν θ' ἄρμα διώκων,**
syrisches auch Gespann verfolgend,

[85] **έπάγει δουρικλύτοις ἀν||δράσι**
führt|heran speer|gerühmten Männern

[86] **τοξόδαμνον Ἄρη.**
bogen|bändigenden Ares.

Antistrophe 2

[87] [Χορός]: **δόκιμος δ' οὔτις ὑποστὰς**
erprobt aber keiner stand|haltend

[88] **μεγάλῳ ρεύματι φωτῶν**
großem Strom der|Männer

[89] **ἐχυροῖς ἔρκεσιν εἵργειν**
mit|festen Zäunen ab|zu|sperren

[90] **ἄμαχον κῦμα θαλάσσας·**
un|kämpfbare Woge der|See·

[91] **ἀπρόσοιστος γὰρ ὁ Πέρσαν**
unzugänglich denn der der|Perser

[92] **στρατὸς ἀλκίφρων τε λαός.**
Heer tapfer|gesinnt und Volk.

Strophe 3

[93] [Χορός]: **Θεόθεν γὰρ κατὰ Μοῖρ' ἐκράτησεν**
von|den|Göttern denn gemäß der|Moira ob|siegte

[94] **τὸ παλαιόν, ἐπέσκηψε δὲ Πέρσαις**
das Alte, verhängte aber den|Persern

[96] **πολέμους πυργοδαίκτους**
Kriege turm|zerstörend

[97] **διέπειν ἵππιοχάρμας τε κλόνους**
zu|leiten Ross|gespann|Kämpfe und Getümmel

[99] **πόλεών τ' ἀναστάσεις.**
der|Städte und Auf|stände.

Antistrophe 3

[100] [Χορός]: **ἔμαθον δ' εύρυπόροιο θαλάσσας**
lernte aber der|weit|fahrenden des|Meeres

[101] **πολιαινομένας πνεύματι λάβρῳ**
grau|werdend vom|Hauch heftigem

[103] **έσορᾶν πόντιον ἄλσος,**
an|zu|schauen meer|isch Hain,

[104] **πίσυνοι λεπτοδόμοις πείσμασι λα||οπόροις**
vertrauend fein|gebauten Tauen volks|befahrbar

[106] **τε μαχαναῖς.**
und Vorrangungen.

Strophe 4

[107] [Χορός]: **δολόμητιν δ' ἀπάταν θεοῦ**
trug|sinnige aber List des|Gottes

[108] **τίς ἀνὴρ θνατὸς ἀλύξει;**
welcher Mann sterblich ent|geht;

[109] **τίς ὁ κραιπνῷ ποδὶ πήδη||μα**
wer der mit|schnell|em Fuß Sprung

[110] **τόδ' εὐπετῶς ἀνάσσων;**
dieses leicht herrschend;

Antistrophe 4

[111] [Χορός]: **φιλόφρων γὰρ παρασαίνει**
freundlich|gesinnt denn schmeichelt

[112] **βροτὸν εἰς ἄρκυας Ἄτα,**
den|Sterblichen in Netze Áta,

[113] **τόθεν οὐκ ἔστιν ὕπερθέν**
von|dort nicht ist nach|oben

[114] **νιν ἄνατον** **έξαλύξαι.**
ihn un|getötet hin|aus|zu|entkommen.

Strophe 5

[115] [Χορός]: **ταῦτά μοι μελαγχίτων**
dieses mir schwarz|gewandet
[116] **φρὴν ἀμύσσεται φόβω,**
Sinn zer|reißt|sich vor|Furcht,
[116a] **όă,**
 o|weh,
[117] **Περσικοῦ στρατεύματος**
des|persischen Heeres
[118] **τοῦδε, μὴ πόλις πύθη||ται**
dieses, nicht die|Stadt erfahre
[119] **κένανδρον μέγ' ἄστυ Σουσίδος,**
mann|leer sehr Stadt der|Susa|er,

Antistrophe 5

[120] [Χορός]: **καὶ τὸ Κισσίων πόλισμ'**
und die Stadt|anlage der|Kissier
[121] **ἀντίδουπον ᾔσεται,**
wider|hallend wird|singen,
[121a] **όă,**
 o|weh,
[122] **τοῦτ' ἔπος γυναικοπληθῆς**
dieses Wort frauen|gefüllt
[123] **ὄμιλος ἀπύων,**
Haufe aus|rufend,
[125] **βυσσίνοις δ' ἐν πέπλοις πέσῃ λακίς.**
purpurnen aber in Gewänder möge|fallen Riß.

Strophe 6

[126] [Χορός]: **πᾶς γὰρ ἵππηλάτας**
ganz denn Wagenlenker
[127] **καὶ πεδοστιβῆς λεῶς**
und Boden|tretend Volk
[128] **σμῆνος ὡς ἐκλέλοιπεν μελισσᾶν**
Schwarm wie hat|verlassen der|Bienen
[129] **σὺν ὄρχάμῳ στρατοῦ,**
mit Führer des|Heeres,
[130] **τὸν ἀμφίζευκτον ἔξαμείψας**
den doppelt|gejochten gewechselt|habend
[131] **ἀμφοτέρας ἄλιον**
beider meer|ig
[132] **πρῶνα κοινὸν αἴας.**
Vorgebirge gemeinsames der|Lande.

Antistrophe 6

[133] [Χορός]: **λέκτρα δ' ἀνδρῶν πόθω**
Lager aber der|Männer vor|Sehnsucht
[134] **πίμπλαται δακρύμασιν·**
füllt|sich mit|Tränen:
[135] **Περσίδες δ' ἀβροπενθεῖς ἐκά||στα**
Perserinnen aber weich|trauernd jeweils
[136] **πόθω φιλάνορι**
vor|Sehnsucht mann|liebend
[137] **τὸν αἰχμάεντα θοῦρον εύνα||τῆρ**
den speer|tragenden raschen Bett|hüter
[138] **ἀποπεμψαμένα**
hinweg|gesandt|habend

- [139] **λείπεται μονόζυξ.**
bleibt allein|gejocht.
- [140] **ἀλλ' ἄγε, Πέρσαι, τόδ' ἐνεζόμενοι**
aber auf, Perser, dies nieder|sitzend
- [141] **στέγος ἀρχαῖον,**
Dach alt|,
- [142] **φροντίδα κεδυὴν καὶ βαθύβουλον**
Sorge tüchtig und tief|ratend
- [143] **Θώμεθα, χρεία δὲ προσήκει.**
setzen|wir, Bedarf aber ist|angemessen.
- [144] **πῶς ἄρα πράσσει Ξέρξης βασιλεὺς**
wie also macht|es Xerxes König
- [145] **Δαρειογενῆς,**
darius|geboren,
- [146] **τὸ πατρωνύμιον γένος ἡμέτερον·**
das Vater|namige Geschlecht unser·
- [147] **πότερον τόξου ῥῦμα τὸ νικῶν,**
ob des|Bogens Schwung das siegend,
- [148] **ἢ δορικράνου**
oder speers|gekrönten
- [149] **λόγχης ἴσχὺς κεκράτηκεν.**
der|Lanze Kraft hat|gesiegt.
- [150] **ἀλλ' ἡδε θεῶν ἵσον ὀφθαλμοῖς**
aber diese der|Götter gleich den|Augen
- [151] **φάος ὄρμαται μήτηρ βασιλέως,**
Licht stürzt|sich Mutter des|Königs,
- [152] **βασίλεια δ' ἐμή· προσπίτνω·**
königliche aber meine· falle|zu·
- [153] **καὶ προσφθόγγοις δὲ χρεῶν αὐτὴν**
und mit|Anreden aber Not sie
- [154] **πάντας μύθοισι προσαυδᾶν.**
alle mit|Worten zu|ansprechen.
- [155] **ὦ βαθυζώνων ἄνασσα Περσίδων ὑπερτάτη,**
o der|tief|gegürten Herrin der|Perserinnen höchste,
- [156] **μῆτερ ἡ Ξέρξου γεραιά, χαῖρε, Δαρείου γύναι·**
Mutter die des|Xerxes alt, sei|gegrüßt, des|Darius Frau·
- [157] **Θεοῦ μὲν εύνάτειρα Περσῶν, Θεοῦ δὲ καὶ μήτηρ ἔφυς,**
des|Gottes zwar Bett|gefährtin der|Perser, des|Gottes aber auch Mutter wurdest,
- [158] **εἴ τι μὴ δαίμων παλαιὸς νῦν μεθέστηκε στρατῷ.**
wenn etwas nicht Gott alt jetzt abgelassen|hat dem|Heer.
- [159] [Ἄτοσσα]: **ταῦτα δὴ λιποῦσ' ίκάνω χρυσεοστόλμους δόμους**
dies also verlassen|habend erreiche gold|gerüstete Häuser
- [160] **καὶ τὸ Δαρείου τε κάμὸν κοινὸν εύνατήριον.**
und das des|Darius und und|mein gemeinsames Bett|lager.
- [161] **κάμὲ καρδίαν ἀμύσσει φροντίς· ἐς δ' ὑμᾶς ἔρω**
und|mich Herz zerreißt Sorge zu aber euch werde|sagen
- [162] **μῦθον οὐδαμῶς ἔμαυτῆς οὖσ' ἀδείμαντος, φίλοι,**
Wort keineswegs meiner|selbst seiend un|ängstlich, Freunde,
- [163] **μὴ μέγας πλοῦτος κονίσας οὐδας ἀντρέψῃ ποδὶ**
nicht großer Reichtum staubig|gemacht|habend Boden um|stülpe mit|Fuß
- [164] **ὄλβον, δὸν Δαρεῖος ἥρεν οὐκ ἄνευ θεῶν τινος.**
Glück, den Dareios erhob nicht ohne der|Götter irgendeines.
- [165] **ταῦτα μοι διπλῇ μέριμνα φραστός ἐστιν ἐν φρεσίν,**
dies mir doppelt Sorge faßbar ist in Sinnen,
- [166] **μήτε χρημάτων ἀνάνδρων πλῆθος ἐν τιμῇ σέβειν**
weder der|Güter mann|los Menge in Ehre zu|verehren
- [167] **μήτ' ἀχρημάτοισι λάμπειν φῶς δσον σθένος πάρα.**
noch ohne|Güter zu|leuchten Licht so|viel Kraft bereit.
- [168] **ἐστι γὰρ πλοῦτος γ' ἀμεμφής, ἀμφὶ δ' ὀφθαλμῷ φόβος·**
ist denn Reichtum doch tadellos, um aber dem|Auge Furcht·

- [169] **ὅμμα γὰρ δόμων νομίζω δεσπότου παρουσίαν.**
Auge denn der|Häuser ich|halte des|Herrn Anwesenheit.
- [170] **πρὸς τάδ' ὡς οὕτως ἔχόντων τῶνδε, σύμβουλοι λόγου**
zu dieses wie so habend der|diesen, Ratgeber des|Wortes
- [171] **τοῦδε μοι γένεσθε, Πέρσαι, γηραλέα πιστώματα·**
dieses mir werdet, Perser, greisen|hafte Stützen·
- [172] **πάντα γὰρ τὰ κέδν' ἐν ὑμῖν ἔστι μοι βουλεύματα.**
alle denn die nützlichen in euch sind mir Ratschläge.
- [173] [Χορός]: **εὖ τόδ' ἶσθι, γῆς ἄνασσα τῆσδε, μή σε δὶς φράσαι**
gut dies wisse, der|Erde Herrin dieser, nicht dich zweimal zu|sagen
- [174] **μήτ' ἔπος μήτ' ἔργον ὥν ἀν δύναμις ἡγεῖσθαι θέλῃ·**
noch Wort noch Tat deren wohl Vermögen zu|führen wolle·
- [175] **εὔμενεῖς γὰρ ὄντας ἡμᾶς τῶνδε συμβούλους καλεῖς.**
wohlwollende denn seiend uns dieser Ratgeber nennst.
- [176] [Άτοσσα]: **πολλοῖς μὲν αἰεὶ νυκτέροις ὄνείρασιν**
vielen zwar immer nächtlichen Träumen
- [177] **ξύνειμ', ἀφ' οὕπερ παῖς ἐμὸς στείλας στρατὸν**
vertraut|bin, seit|von dem|genau Sohn mein ausgesandt|habend Heer
- [178] **Ιαόνων γῆν οἴχεται πέρσαι θέλων·**
der|Ionier Land ist|fort zu|verwüsten wollend·
- [179] **ἀλλ' οὕτι πω τοιόνδ' ἐναργὲς εἰδόμην**
aber keineswegs bislang so|ein deutliches sah|lich
- [180] **ώς τῆς πάροιθεν εὐφρόνης· λέξω δέ σοι.**
wie der vorherigen Nacht· sagen|werde aber dir.
- [181] **ἔδοξάτην μοι δύο γυναῖκ' εὐείμονε,**
schienen mir zwei Frauen gut|gekleidet,
- [182] **ἡ μὲν πέπλοισι Περσικοῖς ἡσκημένη,**
die zwar Gewänder persischen geschmückt|seien,
- [183] **ἡ δ' αὖτε Δωρικοῖσιν, εἰς ὄψιν μολεῖν,**
die aber wiederum dorischen, in Anblick zu|kommen,
- [184] **μεγέθει τε τῶν νῦν ἐκπρεπεστάτα πολύ,**
an|Größe und der jetzt am|auffälligsten sehr,
- [185] **κάλλει τ' ἀμώμω, καὶ κασιγνήτα γένους**
an|Schönheit und tadellos, und Schwestern des|Geschlechts
- [186] **ταύτοι· πάτραν δ' ἔναιον ἡ μὲν Ἑλλάδα**
des|selben Vaterland aber bewohnten die zwar Hellas
- [187] **κλήρῳ λαχοῦσσα γαῖαν, ἡ δὲ βάρβαρον.**
durch|Los erlangt|habend Land, die aber barbarisches.
- [188] **τούτῳ στάσιν τιν', ως ἐγὼ 'δόκουν ὄραν,**
diesen Streit irgendeinen, wie ich meinte zu|sehen,
- [189] **τεύχειν ἐν ἀλλήλαισι· παῖς δ' ἐμὸς μαθὼν**
zu|verursachen in einander Sohn aber mein erfahren|habend
- [190] **κατεῖχε κάπραυνεν, ἄρμασιν δ' ὅπο**
hielt|nieder und|beruhigte, mit|Wagen aber unter
- [191] **ζεύγνυσιν αὐτῷ καὶ λέπαδν' ἐπ' αὐχένων**
spannt beide|sie und Joch|bänder auf der|Hälse
- [192] **τίθησι. χὴ μὲν τῇδ' ἐπυργοῦτο στολῇ**
legt. und|die zwar dieser|hier türmt|sich im|Gewand
- [193] **ἐν ἡνίαισι τ' εἶχεν εὔπρκτον στόμα,**
in den|Zügeln und hatte willfähriges Maul,
- [194] **ἡ δ' ἐσφάδαζε, καὶ χεροῖν ἔντη δίφρου**
die aber krampfte, und mit|beiden|Händen entgegen des|Wagenkorbs
- [195] **διασπαράσσει καὶ ξυναρπάζει βίᾳ**
zerreißt und zusammen|rafft mit|Gewalt
- [196] **ἄνευ χαλινῶν καὶ ζυγὸν θραύει μέσον.**
ohne der|Zügel und Joch bricht mittig.
- [197] **πίπτει δ' ἐμὸς παῖς, καὶ πατὴρ παρίσταται**
fällt aber mein Sohn, und Vater tritt|hinzu
- [198] **Δαρεῖος οἰκτείρων σφε· τὸν δ' ὅπως ὄρᾳ**
Dareios bemitleidend sie· den aber als er|sieht

- [199] **Ξέρης, πέπλους ρήγνυσιν ἀμφὶ σώματι.**
Xerxes, Gewänder zerreißt um dem|Körper.
- [200] **καὶ ταῦτα μὲν δὴ νυκτὸς εἰσιδεῖν λέγω.**
und dieses zwar wirklich der|Nacht zu|erblicken sage|lich.
- [201] **ἔπει δ' ἀνέστην καὶ χεροῖν καλλιρρόου**
als aber stand|ich|auf und mit|beiden|Händen der|schön|fließenden
- [202] **ἔψαυσα πηγῆς, σὺν θυηπόλῳ χερὶ**
berührte der|Quelle, mit opfernden Hand
- [203] **βωμὸν προσέστην, ἀποτρόποισι δαίμοσιν**
Altar trat|ich|nahe, abwendenden Dämonen
- [204] **Θέλουσσα θῦσαι πέλανον, ὃν τέλη τάδε.**
wollend zu|opfern Opferkuchen, deren Ziele diese.
- [205] **ὅρῳ δὲ φεύγοντ' αἰετὸν πρὸς ἐσχάραν**
sehe aber fliehend Adler auf Feuerstelle
- [206] **Φοίβου· φόβῳ δ' ἄφθογγος ἐστάθην, φίλοι·**
des|Phoibos· aus|Furcht aber stumm stand|lich, Freunde.
- [207] **μεθύστερον δὲ κίρκον εἰσօρῳ δρόμῳ**
später aber Würgfalken ich|sehe im|Lauf
- [208] **πτεροῖς ἐφορμαίνοντα καὶ χηλαῖς κάρα**
mit|Flügeln angreifend und mit|Krallen Kopf
- [209] **τίλλονθ· ὁ δ' οὐδὲν ἄλλο γ' ἢ πτήξας δέμας**
rupfend der aber nichts anderes doch als geduckt|habend Leib
- [210] **παρεῖχε. ταῦτ' ἔμοιγε δείματ' εἰσιδεῖν,**
bot|dar. dieses mir|doch Schrecken zu|erblicken,
- [211] **νῦν δ' ἀκούειν. εὖ γὰρ ἵστε, παῖς ἐμὸς**
euch aber zu|hören. gut denn wißt, Sohn mein
- [212] **πράξας μὲν εὖ θαυμαστὸς ἀν γένοιτ' ἀνήρ,**
getan|habend zwar gut bewundernwert wohl würde|werden Mann,
- [213] **κακῶς δὲ πράξας, οὐχ ὑπεύθυνος πόλει,**
schlecht aber getan|habend, nicht rechenschaftspflichtig der|Stadt,
- [214] **σωθεὶς δ' ὁμοίως τῆσδε κοιρανεῖ χθονός.**
gerettet|worden aber gleich|weise dieser herrscht Erde.
- [215] [Χορός]: **οὐ σε βουλόμεσθα, μῆτερ, οὕτ' ἄγαν φοβεῖν λόγοις**
nicht dich wollen|wir, Mutter, weder allzu zu|erschrecken mit|Worten
- [216] **οὔτε Θαρσύνειν. θεοὺς δὲ προστροπαῖς ἰκνουμένη,**
noch zu|ermuntern. Götter aber mit|Bittefluchten flehend|kommend,
- [217] **εἴ τι φλαῦρον εἶδες, αἵτοῦ τῶνδ' ἀποτροπὴν τελεῖν,**
wenn etwas schlechtes du|sahst, fordere|du dieser Abwendung zu|vollziehen,
- [218] **τὰ δ' ἄγαθ' ἐκτελῇ γενέσθαι σοὶ τε καὶ τέκνοις σέθεν**
die aber guten vollendet zu|werden dir und auch Kindern deiner
- [219] **καὶ πόλει φίλοις τε πᾶσι. δεύτερον δὲ χρὴ χοὰς**
und der|Stadt Freunden auch allen. zweitens aber ist|nötig Gießopfer
- [220] **Γῆ τε καὶ φθιτοῖς χέασθαι· πρευμενῶς δ' αἵτοῦ τάδε,**
der|Erde und auch den|Sterblichen zu|gießen· gütig|gesinnt aber fordere|du dieses,
- [221] **σὸν πόσιν Δαρείον, ὅνπερ φῆς ιδεῖν κατ' εὐφρόνην,**
deinen Gatten Dareios, den|gerade sagst|du zu|sehen gemäß der|Nacht,
- [222] **ἐσθλά σοι πέμπειν τέκνῳ τε γῆς ἔνερθεν ἐς φάος,**
Gutes dir zu|senden dem|Kind auch der|Erde von|unten in Licht,
- [223] **τάμπαλιν δὲ τῶνδε γαίᾳ κάτοχα μαυροῦσθαι σκότῳ.**
umgekehrt aber dieser der|Erde fest|gehaltene im|Dunkel|sein Dunkel.
- [224] **ταῦτα θυμόμαντις ὃν σοι πρευμενῶς παρήνεσα.**
dieses Seelen|Seher seiend dir gütig riet|ich.
- [225] **εὖ δὲ πανταχῇ τελεῖν σοι τῶνδε κρίνομεν πέρι.**
gut aber all|seitig zu|vollziehen dir dieser urteilen|wir darüber.
- [226] [Ἄτοσσα]: **ἀλλὰ μὴν εὔνους γ' ὁ πρῶτος τῶνδ' ἐνυπνίων κριτής**
aber wahrlich wohlwollend doch der erste dieser Träume Richter
- [227] **παιδὶ καὶ δόμοις ἔμοισι τήνδ' ἐκύρωσας φάτιν.**
dem|Sohn und Häusern meinen diese hast|bestätigt Weissagung.
- [228] **ἐκτελοῖτο δὴ τὰ χρηστά· ταῦτα δ', ὡς ἐφίεσαι,**
möge|erfüllt|werden eben die guten dieses aber, wie du|begehrst,

- [229] πάντα θήσομεν θεοῖσι τοῖς τ' ἔνερθε γῆς φίλοις,
alles werden|wir|darbringen Göttern den und unten der|Erde Freunden,
- [230] εὗτ' ἀν εἰς οἴκους μόλωμεν. κεῖνα δ' ἐκμαθεῖν θέλω,
sobald wohl in Häuser kommen|wir. jenes aber auswendig|zu|lernen will|ich,
- [231] ὡ φίλοι, ποῦ τὰς Ἀθήνας φασὶν ίδρυσθαι χθονός.
o Freunde, wo die Athen sagen|sie angesiedelt|zu|sein des|Landes.
- [232] [Χορός]: τῇλε πρὸς δυσμαῖς ἄνακτος Ἡλίου φθινασμάτων.
fern gegen den|Westen des|Herrn der|Sonne des|Untergangs.
- [233] [Ἄτοσσα]: ἀλλὰ μὴν ἴμειρ' ἐμὸς παῖς τήνδε θηρᾶσαι πόλιν;
aber wahrlich verlangte mein Sohn diese|hier zu|jagen Stadt;
- [234] [Χορός]: πᾶσα γὰρ γένοιτ' ἀν Ἑλλὰς βασιλέως ὑπήκοος.
ganz denn würde|werden wohl Hellas des|Königs untertan.
- [235] [Ἄτοσσα]: ὅδε τις πάρεστιν αὐτοῖς ἀνδροπλήθεια στρατοῦ;
so jemand ist|anwesend ihnen Männer|Fülle des|Heeres;
- [236] [Χορός]: καὶ στρατὸς τοιοῦτος, ἔρξας πολλὰ δὴ Μήδους κακά.
und Heer so|beschaffen, getan|habend vieles wirklich Meder Übles.
- [237] [Ἄτοσσα]: καὶ τί πρὸς τούτοισιν ἄλλο; πλοῦτος ἔξαρκης δόμοις;
und was zu diesen|hier anderes; Reichtum ausreichend den|Häusern;
- [238] [Χορός]: ἀργύρου πηγή τις αὐτοῖς ἐστι, θησαυρὸς χθονός.
von|Silber Quelle irgendeine ihnen ist, Schatz der|Erde.
- [239] [Ἄτοσσα]: πότερα γὰρ τοξουλκὸς αἰχμὴ διὰ χεροῖν αὐτοῖς πρέπει;
ob denn bogen|ziehend Spitze durch Händen ihnen ziemt;
- [240] [Χορός]: οὐδαμῶς· ἔγχη σταδαῖα καὶ φεράσπιδες σαγαί.
keineswegs. Speere stehende und schild|tragende Lanzen.
- [241] [Ἄτοσσα]: τίς δὲ ποιμάνωρ ἔπεστι κάπιδεσπόζει στρατῷ;
wer aber Hirten|Herr ist|darüber und|über|herrscht dem|Heer;
- [242] [Χορός]: οὔτινος δοῦλοι κέκληνται φωτὸς οὐδ' ὑπήκοοι.
keines|Mannes Sklaven sind|genannt Manner und|nicht untertan.
- [243] [Ἄτοσσα]: πῶς ἀν οὖν μένοιεν ἄνδρας πολεμίους ἐπήλυδας;
wie wohl nun würden|verweilen Männer feindliche Eindringlinge;
- [244] [Χορός]: ὥστε Δαρείου πολύν τε καὶ καλὸν φθεῖραι στρατόν.
sodass des|Dareios großen und auch schönen zu|verderben Heer.
- [245] [Ἄτοσσα]: δεινά τοι λέγεις ιόντων τοῖς τεκοῦσι φροντίσαι.
schreckliche ja sagst|du der|Gehenden den Erzeugern zu|sorgen.
- [246] [Χορός]: ἀλλ' ἐμοὶ δοκεῖν τάχ' εἴσῃ πάντα νημερτῆ λόγον.
aber mir zu|scheinen bald wirst|wissen alle un|trügliche Bericht.
- [247] τοῦδε γὰρ δράμημα φωτὸς Περσικὸν πρέπει μαθεῖν,
dieses denn Tat des|Mannes persisch ziemt zu|erfahren,
- [248] καὶ φέρει σαφές τι πρᾶγμας ἐσθὸν ἢ κακὸν κλύειν.
und bringt klar irgend|ein Ding gut oder schlecht zu|hören.
- [249] [Ἄγγελος]: ὡ γῆς ἀπάσης Ἀσιάδος πολίσματα,
o der|Erde ganzen asiatischen Städte|anlagen,
- [250] ὡ Περσὶς αἴα καὶ πολὺς πλούτου λιμήν,
o persisch Land und großer des|Reichtums Hafen,
- [251] ὡς ἐν μιᾷ πληγῇ κατέφθαρται πολὺς
wie in einem Schlag vernichtet|ist viel
- [252] ὄλβος, τὸ Περσῶν δ' ἄνθος οἴχεται πεσόν.
Glück, das der|Perser aber Blüte ist|fort gefallen|seiend.
- [253] ὕμοι, κακὸν μὲν πρῶτον ἀγγέλλειν κακά·
weh, schlecht zwar zuerst zu|melden Übel·
- [254] ὅμως δ' ἀνάγκη πᾶν ἀναπτύξαι πάθος,
dennoch aber Notwendigkeit alles auf|zu|rollen Leiden,
- [255] Πέρσαι· στρατὸς γὰρ πᾶς ὄλωλες βαρβάρων.
Perser. Heer denn ganz ist|zugrunde|gegangen der|Barbaren.

Stasimon

Strophe 1

- [256] [Χορός]: ἄνια ἄνια νεόκοτα καὶ
Kümmernisse Kümmernisse neu|gekommene und

- [257] **δάτι· αἰαῖ, διαινεσθε, Πέρησαι,**
Leid· aiai, haltet|aus, Perser,
- [259] **τόδι' ἄχος κλύοντες.**
dieses Leid hörend.
- [260] [Ἄγγελος]: **ώς πάντα γ' ἔστ' ἐκεῖνα διαπεπραγμένα·**
wie alle doch ist jene durch|vollbracht.
- [261] **αὐτὸς δ' ἀξέπτως νόστιμον βλέπω φάος.**
selbst aber unerwartet heimkehr|lich sehe Licht.

Antistrophe 1

- [262] [Χορός]: **ἢ μακροβίοτος ὅδε γέ τις αἰών**
wahrlich lang|lebig dieser doch irgendein Lebens|zeit
- [263] **ἐφάνθη γεραιοῖς, ἀκούειν**
erschien den|Greisen, zu|hören
- [265] **τόδε πῆμ' ἀελπτον.**
dies Leid unerwartet.
- [266] [Ἄγγελος]: **καὶ μὴν παρών γε κού λόγους ἄλλων κλύων,**
und wahrlich anwesend doch und|nicht Worte anderer hörend,
- [267] **Πέρσαι, φράσαιμ' ἀν οἵ επορσύνθη κακά.**
Perser, würde|sagen wohl welcher|lei bereitet|wurde Übel.

Strophe 2

- [268] [Χορός]: **ότοτοι, μάταν**
otototoi, vergeblich
- [269] **τὰ πολλὰ βέλεα παμμιγῆ**
die vielen Geschosse all|gemischt
- [270] **γᾶς ἀπ' Ἀσίδος ἥλθ' ἐπ' αἴαν**
der|Erde von aus|Asiens kam auf Erde
- [271] **Δίαν Ἐλλάδα χώραν.**
göttlich Hellas Land.
- [272] [Ἄγγελος]: **πλήθουσι νεκρῶν δυσπότμως ἐφθαρμένων**
mit|Mengen der|Toten unl|glücklich verdorben|seiender
- [273] **Σαλαμῖνος ἀκταὶ πᾶς τε πρόσχωρος τόπος.**
von|Salamis Küsten jeder und vor|land Ort.

Antistrophe 2

- [274] [Χορός]: **ότοτοι, φίλων**
otototoi, der|Freunde
- [275] **ἀλίδονα μέλεα πολυβαφῆ**
meer|tränkte Glieder viel|gefärzte
- [276] **κατθανόντα λέγεις φέρεσθαι**
gestorben|seiend sagst|du getragen|zu|werden
- [277] **πλαγκτοῖς ἐν διπλάκεσσιν.**
wogenden in Doppel|gefalten.
- [278] [Ἄγγελος]: **οὐδὲν γὰρ ἥρκει τόξα, πᾶς δ' ἀπώλλυτο**
nichts denn genügte Bogen, alles aber ging|zugrunde
- [279] **στρατὸς δαμασθεὶς ναίοισιν ἐμβολαῖς**
Heer bezwungen|worden von|schifflichen Ramm|stößen

Strophe 3

- [280] [Χορός]: **ἴυζ' ἄποτμον βοὰν**
iyz unl|glücklichen Ruf
- [281] **δυσαιανῆ Πέρσαις,**
übel|tönenden den|Persern,
- [282] **ώς πάνται παγκάκως**
wie all|seitig ganz|schlecht
- [283] **Θεοὶ θέσαν· αἰαῖ στρατοῦ φθαρέντος.**
Götter setzten· aiai des|Heeres vernichtet|worden.
- [284] [Ἄγγελος]: **ὦ πλεῖστον ἔχθος ὄνομα Σαλαμῖνος κλύειν.**
o größtes Feind|schaft Name von|Salamis zu|hören.

[285] φεῦ, τῶν Ἀθηνῶν ὡς στένω μεμνημένος.
weh, der|Athen wie stöhne ich erinnert|seiend.

Antistrophe 3

[286] [Χορός]: στυγναί γε δὴ δάιοις·
finster doch wahrlich den|Kriegen·

[287] μεμνῆσθαι τοι πάρα
zu|erinnern ja ist|zur|Hand

[288] ὡς πολλοὺς σπερμάτων
wie viele der|Samen

[289] εύνιδας ἔκτισσαν ἡδ' ἀνάνδρους.
Witwen gründeten und mann|lose.

[290] [Ἄτοσσα]: σιγῶ πάλαι δύστηνος ἐκπεπληγμένη
schweige lange un|selige erschrocken|seiend

[291] κακοῖς· ὑπερβάλλει γὰρ ἡδε συμφορὰ
durch|Übel· übertrifft denn diese Unglück

[292] τὸ μήτε λέξαι μήτ' ἔρωτῆσαι πάθη.
das weder zu|sagen noch zu|fragen Leiden.

[293] ὅμως δ' ἀνάγκη πημονὰς βροτοῖς φέρειν
dennoch aber Notwendigkeit Leiden den|Sterblichen zu|tragen

[294] θεῶν διδόντων· πᾶν δ' ἀναπτύξας πάθος
der|Götter gebend· alles aber auf|gerollt|habend Leiden

[295] λέξον καταστάς, κεί στένεις κακοῖς ὅμως.
sage hin|gestellt, und|wenn stöhnst bei|Übeln dennoch.

[296] τίς οὐ τέθνηκε, τίνα δὲ καὶ πενθήσομεν
wer nicht ist|gestorben, wen aber auch werden|beträuern

[297] τῶν ἀρχελείων, ὅστ' ἐπὶ σκηπτουχίᾳ
der Ober|befehlshaber, welcher auf Szepter|herrschaft

[298] ταχθεὶς ἄνανδρον τάξιν ἡρήμου θανών;
eingesetzt|worden mann|lose Schlacht|ordnung verödeten gestorben;

[299] [Ἄγγελος]: Ξέρξης μὲν αὐτὸς ζῇ τε καὶ βλέπει φάος.
Xerxes zwar selbst lebt und auch sieht Licht.

[300] [Ἄτοσσα]: ἔμοις μὲν εἴπας δώμασιν φάος μέγα
meinen zwar sagtest Häusern Licht groß

[301] καὶ λευκὸν ἥμαρ νυκτὸς ἐκ μελαγχίμου.
und weißen Tag der|Nacht aus schwarz|gewandeter.

[302] [Ἄγγελος]: Ἀρτεμβάρης δὲ μυρίας ἵππου βραβεὺς
Artembares aber zehn|tausend|facher der|Pferde Führer

[303] στύφλους παρ' ἀκτὰς θείνεται Σιληνιῶν.
rauhe an Küsten wird|geschlagen der|Silenier.

[304] χώ χιλίαρχος Δαδάκης πληγῇ δορὸς
und|der Tausend|führer Dadakes mit|Schlag des|Speeres

[305] πήδημα κοῦφον ἐκ νεώς ἀφήλατο·
Sprung leichten aus des|Schiffes stieß|sich|ab.

[306] Τενάγων τ' ἀριστεὺς Βακτρίων ιθαιγενὴς
Tenagon auch Vorkämpfer der|Baktrer echt|geboren

[307] Θαλασσόπληκτον νῆσον Αἴαντος πολεῖ.
meer|geschlagen Insel des|Aias bewohnt.

[308] Λίλαιος, Ἀρσάμης τε κ' Ἀργήστης τρίτος,
Lilaios, Arsames und und|auch Argestes dritter,

[309] οἵδ' ἀμφὶ νῆσον τὴν πελειοθρέμμονα
diese um Insel die tauben|nährende

[310] δινούμενοι 'κύρισσον ίσχυρὰν χθόνα·
sich|drehend bestimmten starke Erde·

[311] πηγαῖς τε Νείλου γειτονῶν Αἰγυπτίου
Quellen und des|Nil Nachbar|seiend ägyptischen

[312] Ἀρκτεύς, Ἄδεύης, καὶ φερεσσάκης τρίτος
Arkteus, Adeues, und last|schildtragend dritter

[313] Φαρνοῦχος, οἵδε ναὸς ἐκ μιᾶς πέσον.
Pharnuchus, diese des|Schiffes aus eines fielen.

- [314] **Χρυσεὺς Μάταλλος μωριόνταρχος θανών,**
Chryseus Matallos Zehntausend|führer gestorben,
- [315] **ἴππου μελαίνης ἡγεμῶν τρισμυρίας,**
des|Pferdes schwarzen Führer dreimal|zehntausend,
- [316] **πυρρὰν ζαπληθῆ δάσκιον γενειάδα**
rötlich dicht|gefüllt schattig Bart
- [317] **ἔτεγγ', ἀμείβων χρῶτα πορφυρέα βαφῆ.**
befeuchtete, wechselnd Haut mit|purpurner Färbung.
- [318] **καὶ Μάγος Ἄραβος, Ἀρτάβης τε Βάκτριος,**
und Magos Araber, Artabes auch baktrisch,
- [319] **σκληρᾶς μέτοικος γῆς, ἐκεῖ κατέφθιτο.**
harten der|Erde Beisasse, dort war|zugrunde|gegangen.
- [320] **Ἀμιστρὶς Ἀμφιστρεύς τε πολύπονον δόρυ**
Amistris Amphistreus und viel|mühseligen Speer
- [321] **νωμῶν, ὅ τ' ἐσθλὸς Ἀριόμαρδος Σάρδεσι**
schwingend, der auch edle Ariomardos in|Sardeis
- [322] **πένθος παρασχών, Σεισάμης θ' ὁ Μύσιος,**
Trauer verschaffend, Seisames auch der Mysier,
- [323] **Θάρυβίς τε πεντήκοντα πεντάκις νεῶν**
Tharybis auch fünfzig fünff|mal der|Schiffe
- [324] **ταγός, γένος Λυρναῖος, εὔειδῆς ἀνήρ,**
Anführer, Geschlecht Lyrnäer, wohlgestalt Mann,
- [325] **κεῖται θανὼν δείλαιος οὐ μάλ' εὔτυχῶς.**
liegt gestorben elend nicht gar glücklich-
- [326] **Συέννεσίς τε πρῶτος εἰς εύψυχίαν,**
Syennenis auch erster in Tapferkeit,
- [327] **Κιλίκων ἀπαρχος, εἷς ἀνήρ πλεῖστον πόνον**
der|Kilikier Anführer, ein Mann größten Mühen
- [328] **ἐχθροῖς παρασχών εύκλεως ἀπώλετο.**
den|Feinden verschaffend ruhmvoll ging|zugrunde.
- [329] **τοσόνδε ταγῶν νῦν ὑπεμνήσθην πέρι.**
so|viel der|Führer nun wurde|lich|erinnert über.
- [330] **πολλῶν παρόντων δ' ὄλιγ' ἀπαγγέλλω κακά.**
vieler Anwesenden aber weniges melde|lich Übles.
- [331] [Ἄτοσσα]: **αἰαῖ, κακῶν ὕψιστα δὴ κλύω τάδε,**
ai|ai, der|Übel höchstes wahrlich höre|lich dieses,
- [332] [Ἄτοεσσα]: **αῖσχη τε Πέρσαις καὶ λιγέα κωκύματα.**
Schanden auch den|Persern und gellende Klagen.
- [333] **ἀτὰρ φράσον μοι τοῦτ' ἀναστρέψας πάλιν·**
aber sage mir dieses um|wendend wieder-
- [334] **πόσον δὲ πλῆθος ἦν νεῶν Ἐλληνίδων,**
wie|groß aber Menge war der|Schiffe griechisch|er,
- [335] **ῶστ' ἀξιώσαι Περσικῷ στρατεύματι**
sodass zu|würdigen dem|persischen Heere
- [336] **μάχην συνάψαι ναίοισιν ἐμβολαῖς;**
Kampf zu|knüpfen mit|schißlichen Rammstößen;
- [337] [Ἄγγελος]: **πλήθους μὲν ἀν σάφ' ἵσθ' ἔκατι βάρβαρον**
der|Menge zwar wohl sicher wisse wegen barbarisches
- [338] **ναυσὶν κρατῆσαι. καὶ γὰρ Ἐλλησιν μὲν ἦν**
mit|Schiffen zu|siegen. und denn den|Griechen zwar war
- [339] **ὁ πᾶς ἀριθμὸς ἐς τριακάδας δέκα**
die ganze Zahl bis dreißiger zehn
- [340] **ναῶν, δεκάς δ' ἦν τῶνδε χωρὶς ἔκκριτος·**
der|Schiffe, Zehnheit aber war von|diesen getrennt ausgesondert.
- [341] **Ξέρξη δέ, καὶ γὰρ οἶδα, χιλιάς μὲν ἦν**
dem|Xerxes aber, auch denn ich|weiß, tausend zwar war
- [342] **ῶν ἥγε πλῆθος, αἱ δ' ὑπέρκοποι τάχει**
deren führte Menge, die aber über|schnellen an|Schnelligkeit
- [343] **ἔκατὸν δὶς ἥσαν ἐπτάθ'. ὥδ' ἔχει λόγος.**
hundert zweimal waren sieben|und|siebzig so hält Bericht.

- [344] **μή σοι δοκοῦμεν τῇδε λειφθῆναι μάχη;**
nicht dir scheinen|wir in|dieser zurück|gelassen|zu|sein Schlacht;
- [345] **ἀλλ' ὅδε δαίμων τις κατέφθειρε στρατόν,**
sondern so Daimon irgendein vernichtete Heer,
- [346] **τάλαντα βρίσας οὐκ ἵσορρόπω τύχη.**
Waagschalen beschwerend|habend nicht gleich|wiegendem Glück.
- [347] **Θεοὶ πόλιν σώζουσι παλλάδος θεᾶς.**
Götter Stadt retten der|Pallade Göttin.
- [348] [Άτοεσσα]: **ἔτ’ ἀρ’ Ἀθηνῶν ἔστ’ ἀπόρθητος πόλις;**
noch denn der|Athen ist un|erobert Stadt;
- [349] [Άγγελος]: **ἀνδρῶν γὰρ ὄντων ἔρκος ἔστιν ἀσφαλές.**
der|Männer denn seiend Bollwerk ist sicher.
- [350] [Άτοεσσα]: **ἀρχὴ δὲ ναυσὶ συμβολῆς τίς ἦν, φράσσον.**
Anfang aber den|Schiffen des|Zusammenstoßes wer war, sage:
- [351] **τίνες κατῆρξαν, πότερον Ἕλληνες, μάχης,**
wer begannen, ob Griechen, des|Kampfes,
- [352] [Άτοεσσα]: **ἢ παῖς ἐμός, πλήθει καταυχήσας νεῶν;**
oder Sohn mein, mit|Menge prahlend|habend der|Schiffe;
- [353] [Άγγελος]: **ἥρξεν μέν, ὡ δέσποινα, τοῦ παντὸς κακοῦ**
begann zwar, o Herrin, des ganzen Übels
- [354] **φανεὶς ἀλάστωρ ἢ κακὸς δαίμων ποθέν.**
erschienen|seind Frevler oder böser Daimon von|irgendwo.
- [355] **ἀνὴρ γὰρ Ἑλλην ἐξ Ἀθηναίων στρατοῦ**
Mann denn Griech aus der|Athener Heeres
- [356] **ἐλθὼν ἐλεξε παιδὶ σῷ Ξέρξῃ τάδε,**
gekommen sagte dem|Kind deinem Xerxes dieses,
- [357] **ώς εἰ μελαίνης νυκτὸς ἴξεται κνέφας,**
dass wenn der|schwarzen Nacht erreichen|wird Dunkel,
- [358] **Ἕλληνες οὐ μενοῖεν, ἀλλὰ σέλμασιν**
Griechen nicht würden|verweilen, sondern auf|Bänken
- [359] **ναῶν ἐπανθορόντες ἄλλος ἄλλοσε**
der|Schiffe hinauf|gesprungen jeweils anderswohin
- [360] **δρασμῷ κρυφαίῳ βίτον ἐκσωσοίατο.**
durch|Flucht heimlich Leben heraus|retten|würden.
- [361] **ό δ’ εὔθὺς ὡς ἥκουσεν, οὐ ξυνεὶς δόλον**
der aber sofort als hörte, nicht verstehend List
- [362] **“Ελληνος ἀνδρὸς οὐδὲ τὸν θεῶν φθόνον,**
des|griechischen Mannes noch den der|Götter Neid,
- [363] **πᾶσιν προφωνεῖ τόνδε ναυάρχοις λόγον,**
allen ruft|vorher diesen den|Flottenführern Spruch,
- [364] **εὗτ’ ἀν φλέγων ἀκτῖσιν ἥλιος χθόνα**
sobald wohl brennend mit|Strahlen Sonne Erde
- [365] **λήξη, κνέφας δὲ τέμενος αἰθέρος λάβη,**
ablasse|möge, Dunkel aber Bezirk des|Äthers nehme|möge,
- [366] **τάξαι νεῶν στίφος μὲν ἐν στοίχοις τρισὶν**
zu|ordnen der|Schiffe Masse zwar in Reihen drei
- [367] **ἔκπλους φυλάσσειν καὶ πόρους ἀλιρρόθους,**
Ausfahrt zu|bewachen und Durchgänge meer|strömende,
- [368] **ἄλλας δὲ κύκλῳ νῆσον Αἴαντος πέριξ·**
andere aber im|Kreis Insel des|Aias ringsum·
- [369] **ώς εἰ μόρον φευξοίαθ’ Ἕλληνες κακόν,**
damit wenn Schicksal fliehen|möchten Griechen übel,
- [370] **ναυσὶν κρυφαίως δρασμὸν εὑρόντες τινά,**
mit|Schiffen heimlich Flucht gefunden|habend irgendeinen,
- [371] **πᾶσιν στέρεσθαι κρατὸς ἦν προκείμενον.**
allen beraubt|zu|werden der|Macht war vor|liegend.
- [372] **τοσαῦτ’ ἐλεξε κάρθ’ ὑπ’ εύθύμου φρενός·**
so|viel sagte sehr unter heiterem Sinnes-
- [373] **οὐ γὰρ τὸ μέλλον ἐκ θεῶν ἠπίστατο.**
nicht denn das Zukünftige von den|Göttern verstand|er.

- [374] οἱ δ' οὐκ ἀκόσμως, ἀλλὰ πειθάρχῳ φρενὶ
die aber nicht ungeordnet, sondern gehorsam|herrschter Gesinnung
- [375] δεῖπνόν τ' ἐπορσύνοντο, ναυβάτης τ' ἄνηρ
Mahl auch bereiteten|sich, Schiffs|fahrer auch Mann
- [376] τροποῦτο κώπην σκαλμὸν ἀμφ' εὔήρετμον.
drehte Ruder Dornloch um gut|gerippt.
- [377] ἐπεὶ δὲ φέγγος ἡλίου κατέφθιτο
als aber Licht der|Sonne war|ver|schwunden
- [378] καὶ νὺξ ἐπήει, πᾶς ἄνηρ κώπης ἄναξ
und Nacht kam|heran, jeder Mann des|Ruders Herr
- [379] ἐς ναῦν ἔχώρει πᾶς θ' ὅπλων ἐπιστάτης·
in Schiff ging|hinein jeder und der|Waffen Meister.
- [380] τάξις δὲ τάξιν παρεκάλει νεῶς μακρᾶς·
Ordnung aber Ordnung rief|herbei des|Schiffes langen-
- [381] πλέουσι δ' ὡς ἔκαστος ἦν τεταγμένος,
sie|fahren aber wie jeder war geordnet,
- [382] καὶ πάνυνυχοι δὴ διάπλοον καθίστασαν
und ganz|nächtige wirklich Durch|fahrt stellten|her
- [383] ναῶν ἄνακτες πάντα ναυτικὸν λεών.
der|Schiffe Herren gesamten see|fahrenden Volk.
- [384] καὶ νὺξ ἔχώρει, κού μάλ' Ἑλλήνων στρατὸς
und Nacht ging|voran, und|nicht sehr der|Griechen Heer
- [385] κρυφαῖον ἔκπλουν οὐδαμῆ καθίστατο·
heimlichen Aus|fahrt nirgends stellte|sich|ein.
- [386] ἐπεὶ γε μέντοι λευκόπωλος ἡμέρᾳ
als ja jedoch weiβ|rossige Tag
- [387] πᾶσαν κατέσχε γαῖαν εύφεγγὴς ἰδεῖν,
ganze er|fasste Erde hell|scheinend zu|sehen,
- [388] πρῶτον μὲν ἡχῇ κέλαδος Ἑλλήνων πάρα
zuerst zwar mit|Klang Getöse der|Griechen neben
- [389] μολπηδὸν ηύφημησεν, ὅρθιον δ' ἄμα
im|Gesang rief|Heil|ruf, hoch|tönend aber zugleich
- [390] ἀντηλάλαξε νησιώτιδος πέτρας
wider|hallte der|insulären Fels
- [391] ἡχῷ φόβος δὲ πᾶσι βαρβάροις παρῆν
Echo Furcht aber allen barbarischen war|zugegen
- [392] γνώμης ἀποσφαλεῖσιν· οὐ γὰρ ὡς φυγῇ
der|Einsicht ab|gestürzt|seinden nicht denn wie zur|Flucht
- [393] παιᾶν' ἐφύμουν σεμνὸν Ἑλληνες τότε,
Paean sangen|Antwort|lied ehrwürdigen die|Griechen damals,
- [394] ἀλλ' ἐς μάχην ὁρμῶντες εύψυχῳ θράσει·
sondern in Kampf stürmend mit|tapferer Kühnheit·
- [395] σάλπιγξ δ' ἀϋτῇ πάντ' ἐκεῖν' ἐπέφλεγεν.
Trompete aber mit|Schrei alles jenes ent|flammte.
- [396] εὐθὺς δὲ κώπης ρόθιάδος ξυνεμβολῇ
sogleich aber der|Ruder spritzenden zusammen|Stoß
- [397] ἐπαισαν ἄλμην βρύχιον ἐκ κελεύματος,
schlugen Salz|brühe brüllende aus Befehl|rufes,
- [398] θοῶς δὲ πάντες ἥσαν ἐκφανεῖς ἰδεῖν.
schnell aber alle waren deutlich zu|sehen.
- [399] τὸ δεξιὸν μὲν πρῶτον εὐτάκτως κέρας
das rechte zwar zuerst wohl|geordnet Flügel
- [400] ἡγεῖτο κόσμῳ, δεύτερον δ' ὁ πᾶς στόλος
führte|sich|an in|Ordnung, zweitens aber der ganze Flotte
- [401] ἐπεξεχώρει, καὶ παρῆν ὁμοῦ κλύειν
rückte|vor, und war|da zugleich zu|hören
- [402] πολλὴν βοήν, ὡς παῖδες Ἑλλήνων ἵτε,
großen Ruf, o Söhne der|Griechen geht,
- [403] ἐλευθεροῦτε πατρίδ', ἐλευθεροῦτε δὲ
befreit Vaterland, befreit aber

- [404] παῖδας, γυναῖκας, θεῶν τέ πατρώων ἔδη,
Kinder, Frauen, der|Götter und väterlichen Sitze,
- [405] θήκας τε προγόνων· νῦν ὑπὲρ πάντων ἀγών.
Gräber und der|Vorfahren· jetzt über alles Wett|kampf.
- [406] καὶ μὴν παρ' ἡμῶν Περσίδος γλώσσης ρόθος
und wahrlich von uns persischen Zunge Getöse
- [407] ὑπηντίαζε, κούκέτ' ἦν μέλλειν ἄκμή.
begegnete, und|nicht|mehr war zu|zögern Höhe|punkt.
- [408] εὐθὺς δὲ ναῦς ἐν νῇ χαλκήρῃ στόλον
sogleich aber Schiff in Schiff erz|gerüsteten Flotte
- [409] ἐπαισεν· ἥρξε δ' ἐμβολῆς Ἑλληνικὴ
schlug· begann aber des|Ramm|stoßes griechische
- [410] ναῦς, κάποθραύει πάντα Φοινίσσης νεῶς
Schiff, und|ab|bricht alle der|Phönizischen Schifffes
- [411] κόρυμβ', ἐπ' ἄλλην δ' ἄλλος ηὕθυνεν δόρυ.
Bug|Krone, gegen andere aber ein|anderer richtete Ramm|sporn.
- [412] τὰ πρῶτα μέν νυν ρέομα Περσικοῦ στρατοῦ
die ersten zwar nun Strom des|Persischen Heeres
- [413] ἀντεῖχεν· ὡς δὲ πλῆθος ἐν στενῷ νεῶν
hielt|stand· als aber Menge in engen der|Schiffe
- [414] ἥθροιστ' ἀρωγὴ δ' οὕτις ἄλλήλοις παρῆν,
war|gesammelt Hilfe aber keiner einander war|zugegen,
- [415] αὐτοὶ δ' ὑφ' αὐτῶν ἐμβόλοις χαλκοστόμοις
sie|selbst aber von ihnen|selbst mit|Rammen erz|mündigen
- [416] παίοντ', ἔθραυον πάντα κωπήρῃ στόλον,
schlagend, zerbrachen ganzen ruder|beselten Flotte,
- [417] Ἑλληνικαί τε νῆες οὐκ ἀφρασμόνως
griechische und Schiffe nicht un|bedacht
- [418] κύκλῳ πέριξ ἔθεινον, ὑππιοῦτο δὲ
im|Kreis ringsum schlugen|sie, wurde|umgestürzt aber
- [419] σκάφη νεῶν, θάλασσα δ' οὐκέτ' ἦν ἴδεῖν,
Rümpfe der|Schiffe, Meer aber nicht|mehr war zu|sehen,
- [420] ναυαγίων πλήθουσα καὶ φόνου βροτῶν.
der|Schiffsbrüche voll|seiend und des|Mordes der|Sterblichen.
- [421] ἀκταὶ δὲ νεκρῶν χοιράδες τ' ἐπλήθυον,
Küsten aber der|Toten Sand|bänke und füllten|sich,
- [422] φυγῇ δ' ἀκόσμω πᾶσα ναῦς ἡρέσσετο,
mit|Flucht aber un|geordnet jede Schiff wurde|gerudert,
- [423] ὅσαιπερ ἥσαν βαρβάρου στρατεύματος.
so|viele waren des|barbarischen Heeres.
- [424] τοὶ δ' ὥστε θύνυους ἡ τιν' ἰχθύων βόλον
die aber wie Thun|fische oder irgendeinen der|Fische Fang
- [425] ἀγαῖσι κωπῶν θραύμασίν τ' ἐρειπίων
mit|spitzen der|Ruder Bruch|stücken und der|Trümmer
- [426] ἐπαιον, ἔρραχιζον· οἰμωγὴ δ' ὄμοῦ
schlugen, rücken|spalteten· Weh|geschrei aber zugleich
- [427] κωκύμασιν κατεῖχε πελαγίαν ἄλα,
mit|Klagen hielt|nieder meer|ische Salz|flut,
- [428] ἔως κελαινῆς νυκτὸς ὅμμ' ἀφείλετο.
bis der|schwarzen Nacht Auge nahm|weg.
- [429] κακῶν δὲ πλῆθος, οὐδ' ἀν εἰ δέκ' ἡμάτα
der|Übel aber Menge, nicht|einmal wohl wenn zehn Tage
- [430] στοιχηγορίην, οὐκ ἀν ἐκπλήσαιμί σοι.
würde|in|Reihen|führen, nicht wohl würde|voll|erzählen dir.
- [431] εὖ γὰρ τόδ' ἵσθι, μηδάμ' ἡμέρᾳ μιᾶ
gut denn dies wisste, bei|keiner Tag einem
- [432] πλῆθος τοσούταριθμον ἀνθρώπων θανεῖν.
Menge so|zahlen|starke der|Menschen zu|sterben.
- [433] [Ἄτοσσα]: αἰσī, κακῶν δὴ πέλαγος ἔρρωγεν μέγα
ai|ai, der|Übel wahrlich Meer ist|zerbrochen groß

- [434] **Πέρσαις τε καὶ πρόπαντι βαρβάρων γένει.**
den|Persern und auch dem|ganzen der|Barbaren Geschlecht.
- [435] [Ἄγγελος]: **εὖ νυν τόδ' ἴσθι, μηδέπω μεσοῦν κακόν·**
gut nun dies wisse, noch|nicht mitten|seiendes Übel.
- [436] **τοιάδ' ἐπ' αὐτοῖς ἥλθε συμφορὰ πάθους**
solche auf ihnen kam Unglück des|Leidens
- [437] **ώς τοῖσδε καὶ δὶς ἀντισηκῶσαι ρόπη.**
so|dass diesen auch zweimal gegen|auf|wiegen mit|Waage|schale.
- [438] [Ἄτοσσα]: **καὶ τίς γένοιτ' ἀν τῆσδ' ἔτ' ἐχθίων τύχη;**
und wer würde|werden wohl dieser noch feindlichere Schicksal;
- [439] **λέξον τίν' αὖ φής τήνδε συμφορὰν στρατῷ**
sage wen wiederum sagst|du dieses Unglück dem|Heer
- [440] **ἔλθειν κακῶν ρέπουσαν ἐς τὰ μάσσονα.**
zu|kommen der|Übel sich|neigende in die größeren.
- [441] [Ἄγγελος]: **Περσῶν ὄσοιπερ ἥσαν ἀκμαῖοι φύσιν,**
der|Perser so|viele|gerade waren blühend Natur|nach,
- [442] **ψυχήν τ' ἄριστοι κεύγενειαν ἐκπρεπεῖς,**
Seele und die|Besten und|Adel hervor|ragend,
- [443] **αὐτῷ τ' ἄνακτι πίστιν ἐν πρώτοις ἀεί,**
ihm und dem|Herrscherr Treue in den|Ersten immer,
- [444] **τεθνᾶσιν αἰσχρῶς δυσκλεεστάτῳ μόρῳ.**
sind|gestorben schändlich im|übel|berüchtigtsten Tod.
- [445] [Ἄτοσσα]: **οἱ 'γὼ τάλαινα συμφορᾶς κακῆς, φίλοι.**
o|weh ich elend des|Unglücks schlechten, Freunde.
- [446] **ποίω μόρῳ δὲ τούσδε φής οὐλαέναι;**
durch|welchen Tod aber diese sagst|du zugrunde|gegangen|sein;
- [447] [Ἄγγελος]: **νῆσός τις ἔστι πρόσθε Σαλαμῖνος τόπων,**
Insel irgendeine ist vor von|Salamis der|Orte,
- [448] **βαιά, δύσορμος ναυσίν, ἦν ό φιλόχορος**
klein, schwer|zu|ankern der|Schiffe, welche der tanz|liebende
- [449] **Πᾶν ἐμβατεύει, ποντίας ἀκτῆς ἔπι.**
Pan betritt, der|meerischen Küste auf.
- [450] **ἐνταῦθα πέμπει τούσδ', ὅπιας, ὅταν νεῶν**
dorthin sendet diese|hier, damit, wenn der|Schiffe
- [451] **φθαρέντες ἐχθροὶ νῆσον ἐκσωζοίατο,**
verdorben|worden Feinde Insel heraus|retten|würden,
- [452] **κτείνοιεν εύχείρωτον Ἐλλήνων στρατόν,**
würden|töten leicht|zu|bändigenden der|Griechen Heer,
- [453] **φίλους δ' ὑπεκσώζοιεν ἐναλίων πόρων,**
Freunde aber würden|heraus|retten der|meerischen Wege,
- [454] **κακῶς τὸ μέλλον ἰστορῶν. ὡς γὰρ θεὸς**
schlecht das Kommende erforschend. wie denn Gott
- [455] **ναῶν ἔδωκε κῦδος Ἐλλησιν μάχης,**
der|Schiffe gab Ruhm den|Griechen des|Kampfes,
- [456] **αὐθημερὸν φράξαντες εύχάλκοις δέμας**
am|selben|Tag umwehrt|habend wohl|erznen Leib
- [457] **ὅπλοισι ναῶν ἐξέθρωσκον· ἀμφὶ δὲ**
mit|Waffen der|Schiffe sprangen|heraus: um aber
- [458] **κυκλοῦντο πᾶσαν νῆσον, ὥστ' ἀμηχανεῖν**
um|kreisten ganze Insel, sodass ratlos|sein
- [459] **ὅποι τράποιντο. πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ χερῶν**
wohin würden|sich|wenden. viele zwar denn aus Händen
- [460] **πέτροισιν ἡράσσοντο, τοξικῆς τ' ἄπο**
mit|Steinen wurden|getroffen, der|Bogen|kunst und von
- [461] **θώμιγγος ιοὶ προσπίτνοντές ὠλλυσαν·**
des|Köchers Pfeile hin|fallend vernichteten:
- [462] **τέλος δ' ἐφορμηθέντες ἐξ ἐνὸς ρόθου**
schließlich aber zum|An|sturm|getrieben|worden aus eines Getöses
- [463] **παίουσι, κρεοκοποῦσι δυστήνων μέλη,**
schlagen|sie, Fleisch|schneiden|sie der|Unglücklichen Glieder,

- [464] **έως ἀπάντων ἔξαπέφθειραν βίον.**
bis aller vollends|vernichteten Leben.
- [465] **Ξέρξης δ' ἀνώμωξεν κακῶν ὄρῶν βάθος·**
Xerxes aber schrie|auf der|Übel sehend Tiefe·
- [466] **ἔδραν γὰρ εἶχε παντὸς εύαγχη στρατοῦ,**
Sitz denn hatte des|ganzen frei|blickend Heeres,
- [467] **ὑψηλὸν ὅχθον αἴγχι πελαγίας ἀλός·**
hochen Hügel nahe der|meerischen des|Meeres·
- [468] **ρήξας δὲ πέπλους κάνακωκύσας λιγύ,**
zer|rissen|habend aber Gewänder und|auf|ge|schrien|habend hell|klingend,
- [469] **πεζῷ παραγγείλας ἄφαρ στρατεύματι,**
dem|Fuß|Heer befohlen|habend sofort dem|Heer,
- [470] **ἴησ' ἀκόσμω ξὺν φυγῇ τοιάνδε σοι**
lässt|los un|geordnet|er mit Flucht. solchee dir
- [471] **πρὸς τῇ πάροιθε συμφορὰν πάρα στένειν.**
zu der vor|her Unglück darüber|hinaus stöhnen.
- [472] [Ἄτοσσα]: **ὦ στυγνὲ δαῖμον, ως ἄρ' ἔψευσας φρενῶν**
o finster|er Dämon, wie doch täuschest der|Sinne
- [473] **Πέρσας· πικρὰν δὲ παιᾶς ἐμὸς τιμωρίαν**
Perser· bittere aber Sohn mein Strafe
- [474] **κλεινῶν Αθηνῶν ηὔρε, κούκ ἀπήρκεσαν**
der|ruhmreichen Athen fand, und|nicht genügten
- [475] **οὖς πρόσθε Μαραθῶν βαρβάρων ἀπώλεσεν·**
welche zuvor Marathon der|Barbaren verderbte·
- [476] **ῶν ἀντίποινα παιᾶς ἐμὸς πράξειν δοκῶν**
deren Gegen|strafen Sohn mein zu|vollziehen meinend
- [477] **τοσόνδε πλῆθος πημάτων ἐπέσπασεν.**
so|große Menge von|Leiden zog|herbei.
- [478] **σὺ δ' εἰπέ, ναῶν αἱ πεφεύγασιν μόρον,**
du aber sage, der|Schiffe die sind|entflohen Tod,
- [479] **ποῦ τάσδ' ἔλειπες· οἵσθα σημῆναι τορῶς;**
wo diese|hier ließest|du weißt|du zu|zeigen klar;
- [480] [Ἄγγελος]: **ναῶν γε ταγοὶ τῶν λελειμμένων σύδην**
der|Schiffe doch Führer der zurück|gelassenen zusammen
- [481] **κατ' οὐρον οὐκ εὔκοσμον αἴρονται φυγήν·**
mit dem|Wind nicht geordnete nehmen|sie|auf Flucht·
- [482] **στρατὸς δ' ὁ λοιπὸς ἐν τε Βοιωτῶν χθονὶ**
Heer aber das übrige in und der|Boioter Erde
- [483] **διώλλυθ', οἱ μὲν ἀμφὶ κρηναῖον γάνος**
ging|zugrunde, die zwar um quell|klaren Glanz
- [484] **δίψῃ πονοῦντες, οἱ δ' ὑπ' ἄσθματος κενοὶ**
vor|Durst leidend, die aber unter Atem|not leer
- [485] **διεκπερῶμεν ἔς τε Φωκέων χθόνα**
durch|zogen|wir in und der|Phoker Erde
- [486] **καὶ Δωρίδ' αἴαν, Μηλιὰ τε κόλπον, οὖ**
und dorische Land, der|Malier auch Meer|busen, dessen
- [487] **Σπερχειὸς ἄρδει πεδίον εύμενεῖ ποτῷ·**
Spercheios bewässert Ebene mit|gütigem Trank·
- [488] **κάντεῦθεν ἡμᾶς γῆς Ἀχαιίδος πέδον**
und|von|dort uns der|Erde der|achai|ischen Fläche
- [489] **καὶ Θεσσαλῶν πόλεις ὑπεσπανισμένους**
und der|Thessaler Städte unter|versorgt|seiend
- [490] **βορᾶς ἐδέξαντ· ἐνθα δὴ πλεῖστοι 'Θάνον**
an|Speise nahmen|auf· dort wahrlich die|meisten starben
- [491] **δίψῃ τε λιμῷ τ'· ἀμφότερα γὰρ ἦν τάδε.**
aus|Durst und aus|Hunger und· beides denn war diese.
- [492] **Μαγνητικὴν δὲ γαῖαν ἔς τε Μακεδόνων**
magnetische aber Erde in und der|Makedonen
- [493] **χώραν ἀφικόμεσθ', ἐπ' Αξίου πόρον,**
Gegend kamen|wir|an, auf des|Axios Übergang,

- [494] **Βόλβης θ' ἔλειον δόνακα, Πάγγαιόν τ' ὄρος,**
der|Bolbe und sumpfigen Schilf, Pangaion und Berg,
- [495] **΄Ηδωνίδ' αἰαν· νυκτὶ δ' ἐν ταύτῃ θεός**
edenisch|es Land: bei|Nacht aber in dieser Gott
- [496] **χειμῶν' ἄωρον ὥρσε, πήγνυσιν δὲ πᾶν**
Sturm unzeitigen er|regte, friert aber alles
- [497] **ρέεθρον ἀγνοῦ Στρυμόνος. θεοὺς δέ τις**
Strom des|reinen Strymon. Götter aber irgend|wer
- [498] **τὸ πρὸν νομίζων οὐδαμοῦ τότ' ηὔχετο**
das vorher meinend nirgends damals betete
- [499] **λιταῖσι, γαῖαν οὐρανόν τε προσκυνῶν.**
mit|Bitten, Erde Himmel und anbetend.
- [500] **ἔπει δὲ πολλὰ θεοκλυτῶν ἐπαύσατο**
als aber vielles gott|berühmter hörte|auf
- [501] **στρατός, περὶ κρυσταλλοπῆγα διὰ πόρον.**
Heer, durch|quert kristall|gefrorenen durch Furt·
- [502] **χώστις μὲν ἡμῶν πρὸν σκεδασθῆναι θεοῦ**
und|wer zwar von|uns bevor zer|streut|zu|werden des|Gottes
- [503] **ἀκτῖνας ὡρμήθη, σεσωσμένος κυρεῖ.**
die|Strahlen stürzte|los, gerettet|seiend trifft|zu.
- [504] **φλέγων γὰρ αύγαῖς λαμπρὸς ἡλίου κύκλος**
brennend denn mit|Strahlen leuchtend der|Sonne Kreis
- [505] **μέσον πόρον διῆκε, θερμαίνων φλογί.**
mittleren Übergang durchzog, wärmend mit|Flamme.
- [506] **πίπτον δ' ἐπ' ἀλλήλοισιν· ηύτυχει δέ τοι**
fielen aber auf einander· war|begünstigt aber wohl
- [507] **ὅστις τάχιστα πνεῦμ' ἀπέρρηξεν βίου.**
wer am|schnellsten Atem ab|riss des|Lebens.
- [508] **ὅσοι δὲ λοιποὶ κάτυχον σωτηρίας,**
die|so|vielen|wie aber übrigen und|verfehlten der|Rettung,
- [509] **Θρήκην περάσαντες μόγις πολλῷ πόνῳ,**
Thrakien durch|gegangen|habend mühsam mit|viel Mühe,
- [510] **ήκουσιν ἐκφυγόντες, οὐ πολλοί τινες,**
kommen ent|flohen|habend, nicht viele einige,
- [511] **ἐφ' ἐστιούχον γαῖαν· ώς στένειν πόλιν**
zu herd|bewohnte Erde· wie stöhnen Stadt
- [512] **Περσῶν, ποθοῦσαν φιλτάτην ἥβην χθονός.**
der|Perser, begehrend lieb|ste Jugend des|Landes.
- [513] **ταῦτ' ἔστ' ἀληθῆ· πολλὰ δ' ἐκλείπω λέγων**
diese sind wahr· viel|es aber lasse|ich|aus sagend
- [514] **κακῶν ἂ πέρσαις ἐγκατέσκηψεν θεός.**
der|Übel welche den|Persern hat|nieder|geschickt Gott.
- [515] [Χορός]: **ὦ δυσπόνητε δαῖμον, ως ἄγαν βαρὺς**
o schwer|arbeitender Dämon, wie gar schwer
- [516] **ποδοῖν ἐνήλου παντὶ Περσικῷ γένει.**
der|zwei|Füße meer|igen dem|ganzen persischen Geschlecht.
- [517] [Ἄτοσσα]: **οἱ γὰρ τάλαινα διαπεπραγμένου στρατοῦ.**
weh ich elende ganz|und|gar|zugrunde|gel|gangenen Heeres·
- [518] **ὦ νυκτὸς ὄψις ἐμφανῆς ἐνυπνίων,**
o der|Nacht Anblick offenbar der|Träume,
- [519] **ώς κάρτα μοι σαφῶς ἐδήλωσας κακά.**
wie sehr mir klar du|hast|gezeigt Übel.
- [520] **ύμεῖς δὲ φαύλως αὕτ' ἄγαν ἐκρίνατε.**
ihr aber schlecht wiederum gar|sehr habt|beurteilt.
- [521] **ὅμιως δ', ἐπειδὴ τῇδ' ἐκύρωσεν φάτις**
dennoch aber, da dieser hat|bestätigt Weissagung
- [522] **ὑμῶν, θεοῖς μὲν πρῶτον εὔξασθαι θέλω·**
von|euch, den|Göttern zwar zuerst zu|beten will|ich·
- [523] **ἔπειτα Γῆ τε καὶ φθιτοῖς δωρήματα**
dann der|Erde und auch den|Verstorbenen Gaben

- [524] ἥξω λαβοῦσα πέλανον ἐξ οἴκων ἔμῶν, —
ich|werde|kommen genommen|habend Opferkuchen aus der|Häuser meiner, —
- [525] ἐπίσταμαι μὲν ὡς ἐπ' ἔξειργασμένοις,
ich|weiß zwar dass auf vollendet|wordenen|Sachen,
- [526] ἀλλ' ἐξ τὸ λοιπὸν εἴ τι δὴ λῶν πέλοι.
aber in das Übrige wenn etwas doch besser würde|sein.
- [527] ὑμᾶς δὲ χρή 'πὶ τοῖσδε τοῖς πεπραγμένοις
euch aber ist|nötig bei diesen den vollbrachten|Dingen
- [528] πιστοῖσι πιστὰ ξυμφέρειν βουλεύματα·
den|Treuen treue zusammen|bringen Ratschläge·
- [529] καὶ παῖδ', ἐάν περ δεῦρ' ἔμοι πρόσθεν μόλη,
und Sohn, wenn ja hierher meiner vor kommen|möge,
- [530] παρηγορεῖτε, καὶ προπέμπετ' ἐς δόμους,
tröstet, und begleitet in die|Häuser,
- [531] μὴ καί τι πρὸς κακοῖσι προσθῆται κακόν.
nicht auch irgend|etwas zu den|Übeln hinzu|gefügt|werde Übel.

Stasimon

- [532] [Χορός]: Ὡ Ζεῦ βασιλεῦ, νῦν γὰρ Περσῶν
o Zeus König, nun denn der|Perser
- [533] τῶν μεγαλαύχων καὶ πολυάνδρων
der hoch|stolzen und viel|männerigen
- [534] στρατιὰν ὄλέσας
Heer vernichtet|habend
- [535] ἄστυ τὸ Σούσων ἡδ' Ἀγβατάνων
Stadt die der|Susa und der|Agbatana
- [536] πένθει δνοφερῷ κατέκρυψας·
in|Kummer düsterem du|hast|verhüllt·
- [537] πολλαὶ δ' ἀταλαῖς χερσὶ καλύπτρας
viele aber zarten Händen Schleier
- [538] κατερεικόμεναι
nieder|drückend
- [539] διαμυδαλέοις δάκρυσι κόλπους
triefenden mit|Tränen Busen
- [540] τέγγουσ', ἄλγους μετέχουσαι.
nässend, des|Schmerzes teil|habend.
- [541] αἱ δ' ἀβρόγοοι Περσίδες ἀνδρῶν
die aber weich|stimmigen Perserinnen der|Männer
- [542] ποθέουσαι ίδεῖν ἀρτιζυγίαν,
begehrend zu|sehen Neu|vermählung,
- [543] λέκτρων εύνας ἀβροχίτωνας,
der|Betten Lager weich|gewandete,
- [544] χλιδανῆς ἥβης τέρψιν, ἀφεῖσαι,
des|lippigen Jugend Wonne, los|gelassen|habend,
- [545] πενθοῦσι γόοις ἀκορεστοτάτοις.
trauern mit|Klagen un|sättlich|sten.
- [546] κάγὼ δὲ μόρον τῶν οἰχομένων
und|lich aber Tod der davon|gegangenen
- [547] αἴρω δοκίμως πολυπενθῆ.
hebe|lich würdig viel|betrauerten.

Strophe 1

- [548] [Χορός]: νῦν γὰρ δὴ πρόπασα μὲν στένει
nun denn ja ganz|gesamte zwar stöhnt
- [549] γαῖ' Ασίς ἐκκενουμένα.
Erde Asien leer|gemacht|werdend.
- [550] Ξέρξης μὲν ἄγαγεν, ποτοῖ,
Xerxes zwar führte|her, ach,
- [551] Ξέρξης δ' ἀπώλεσεν, τοτοῖ,
Xerxes aber vernichtete, to|toi,

- [552] Ξέρξης δὲ πάντ' ἐπέσπε δυσφρόνως
Xerxes aber alles vollbrachte un|besonnen
- [553] βαρίδεσσι ποντίαις.
mit|Gewichten meerischen.
- [554] τίπτε Δαρεῖος μὲν ού||τω
warum|denn Dareios zwar so
- [555] τότ' ἀβλαβῆς ἐπῆν
damals un|versehrt war
- [556] τόξαρχος πολιήταις,
Bogen|führer den|Bürgern,
- [557] Σουσίδαις φίλος ἄκτωρ;
den|Susa|ern Freund Lenker;

Antistrophe 1

- [558] [Χορός]: πεζούς γάρ σφε καὶ θαλασσίους
Fuß|kämpfer denn sie und See|soldaten
- [559] λινόπτεροι κυανώπιδες
lein|beflügelte dunkel|äugige
- [560] νᾶες μὲν ἄγαγον, ποποῖ,
Schiffe zwar brachten|her, ach,
- [561] νᾶες δ' ἀπώλεσαν, τοτοῖ,
Schiffe aber vernichteten, to|toi,
- [562] νᾶες πανωλέθροισιν ἐμβολαῖς,
Schiffe mit|vernichtend|sten Ramm|stößen,
- [563] διὰ δ' Ιαόνων χέρας.
durch aber der|Ionier Hände.
- [564] τυτθὰ δ' ἐκφυγεῖν ἄνακτ'
wenig aber ent|fliehen Herrn
- [565] αύτὸν εἰσακούομεν
ihn wir|hören
- [566] Θρήκης ἀμ πεδιήρεις
Thraziens entlang ebenen|querende
- [567] δυσχίμους τε κελεύθους.
schwer|gangbaren und Wege.

Strophe 2

- [568] [Χορός]: τοὶ δ' ἄρα πρωτόμοροι, φεῦ,
die aber doch des|erst|Bestimmten|zum|Tod, weh,
- [569] ληφθέντες πρὸς ἀνάγκας, ἡέ,
ergriffen|worden zu Zwänge, oder,
- [570] ἄκτὰς ἀμφὶ Κυχρείας, ὁῖ,
Küsten um der|Kycreia, o|weh,
- [571] ἔρρανται στένε καὶ δακνά|ζου,
sind|besprengt stöhne und knirsche,
- [572] βαρὺ δ' ἀμβόασον
schwer aber ruf|laut|aus
- [573] οὐράνι' ἄχη, ὁῖ·
himmlische Schmerzen, o|weh.
- [574] τεῖνε δὲ δυσβάσκτον
spanne|aus aber schwer|heulenden
- [575] βοῶτιν τάλαιναν αύδάν.
Schrei|stimme elende Stimme.

Antistrophe 2

- [576] [Χορός]: γναπτόμενοι δ' ἀλὶ δεινᾶι φεῦ,
gewalkt|werdend aber im|Meer schrecklichen weh,
- [577] σκύλλονται πρὸς ἀναύδων, ἡέ,
werden|gequält durch der|Stummen, oder,
- [578] παίδων τᾶς ἀμιάντου, ὁῖ.
der|Kinder der Un|befleckten, o|weh.

- [579] πενθεῖ δ' ἄνδρα δόμος στερηθείς
trauert aber den|Mann das|Haus beraubt|worden
- [580] τοκέες τ' ἄπαιδες
Eltern und kinder|los
- [581] δαιμόνι' ἄχη, οἴα,
un|heil|volle Schmerzen, o|weh,
- [582] δυρόμενοι γέροντες
weh|klagend Greise
- [583] τὸ πᾶν δὴ κλύουσιν ἄλγος.
das Ganze ja vernehmen Schmerz.

Strophe 3

- [584] [Χορός]: τοὶ δ' ἀνὰ γὰν Ασίαν δὴν
die aber durch|hin Erde Asien lange
- [585] οὐκέτι περσονομοῦνται,
nicht|mehr werden|Perser|genannt,
- [586] οὐδ' ἔτι δασμοφοροῦσιν
noch mehr Tribut|tragen
- [587] δεσποσύνοισιν ἀνάγκαις,
despotischen unter|Zwängen,
- [588] οὐδ' ἐς γὰν προπίτνοντες
noch auf Erde vor|nieder|fallend
- [589] ἄζονται· βασιλεία
scheuen· Königtum
- [590] γὰρ διόλωλεν ίσχύς.
denn ist|ganz|zugrunde|gegangen Kraft.

Antistrophe 3

- [591] [Χορός]: οὐδ' ἔτι γλῶσσα βροτοῖσιν
noch mehr Zunge den|Sterblichen
- [592] ἐν φυλακαῖς· λέλυται γάρ
in Fesseln· ist|gelöst denn
- [593] λαὸς ἐλεύθερα βάζειν,
Volk frei zu|reden,
- [594] ώς ἐλύθη ζυγὸν ἀλκᾶς.
da wurde|gelöst Joch der|Gewalt.
- [595] αἰμαχθεῖσα δ' ἄρουραν
blut|befleckt|worden aber Acker|land
- [596] Αἴαντος περικλύστα
des|Aias ringsum|gewaschene
- [597] νᾶσος ἔχει τὰ Περσᾶν.
Insel hält die der|Perser.
- [598] [Ἄτοσσα]: φίλοι, κακῶν μὲν ὅστις ἔμπειρος κυρεῖ,
Freunde, der|Übel zwar wer erfahren|ist trifft|zu,
- [599] ἐπίσταται βροτοῖσιν ώς ὅταν κλύδων
weiß den|Sterblichen dass wenn Woge
- [600] κακῶν ἐπέλθῃ πάντα δειμαίνειν φιλεῖ·
der|Übel über|komme alles zu|fürchten pflegt·
- [601] ὅταν δ' ὁ δαίμων εὔροι, πεποιθέναι
wenn aber der Daimon günstig|sei, vertraut|zu|haben
- [602] τὸν αὐτὸν αἰεὶ δαίμον' οὐριεῖν τύχην.
den selben immer Daimon günstig|wehen|zu|lassen Glück.
- [603] ἐμοὶ γὰρ ἥδη πάντα μὲν φόβου πλέα
mir denn schon alle zwar von|Furcht voll
- [604] ἐν ὅμμασιν τάνταῖα φαίνεται θεῶν,
in den|Augen die|entgegengesetzten erscheint der|Götter,
- [605] βοᾷ δ' ἐν ὡσὶ κέλαδος οὐ παιώνιος·
schreit aber in den|Ohren Getöse nicht paianisch·
- [606] τοία κακῶν ἔκπληξις ἔκφοβεῖ φρένας.
solche der|Übel Bestürzung erschreckt Gemüter.

- [607] **τοιγάρ κέλευθον τήνδ' ἄνευ τ' ὁχημάτων**
darum Weg diesen ohne und der|Fahrzeuge
- [608] **χλιδῆς τε τῆς πάροιθεν ἐκ δόμων πάλιν**
des|Prunks und der zuvor aus der|Häuser wieder
- [609] **ἔστειλα, παιδὸς πατρὶ πρευμενεῖς χοὰς**
sandte, des|Sohnes dem|Vater gütige Gießopfer
- [610] **φέρουσ', ἄπερ νεκροῖσι μειλικτήρια,**
tragend, die|gerade den|Toten Versöhnungen,
- [611] **βοός τ' ἀφ' ἀγνῆς λευκὸν εὔποτον γάλα,**
der|Kuh und von reinen weißen leicht|trinkbares Milch,
- [612] **τῆς τ' ἀνθεμουργοῦ στάγμα, παμφαὲς μέλι,**
der und Blüten|wirkenden Tropfen, all|leuchtendes Honig,
- [613] **λιβάσιν ύδρηλαῖς παρθένου πηγῆς μέτα,**
mit|Tropfen wasser|getragenen der|Jungfrau Quelle mit,
- [614] **ἀκήρατόν τε μητρὸς ἀγρίας ἄπο**
unbefleckt und der|Mutter wilden von
- [615] **ποτὸν παλαιᾶς ἀμπέλου γάνος τόδε·**
Trank alten Rebe Glanz dieses.
- [616] **τῆς τ' αἰὲν ἐν φύλλοισι θαλλούσης βίον**
der und immer in Blättern blühenden Nahrung
- [617] **ξανθῆς ἔλαίας καρπὸς εὐώδης πάρα,**
blonden Olive Frucht wohl|duftend zur|Hand,
- [618] **ἄνθη τε πλεκτά, παμφόρου γαίας τέκνα,**
Blüten und geflochtene, all|fruchtbaren der|Erde Kinder,
- [619] **ἀλλ', ὡς φίλοι, χοαῖσι ταῖσδε νερτέρων**
aber, o Freunde, Gießopfern diesen der|Unterirdischen
- [620] **ὕμνους ἐπευφημεῖτε, τόν τε δαίμονα**
Hymnen ruft|Beifall, den und Daimon
- [621] **Δαρεῖον ἀνακαλεῖσθε, γαπότους δ' ἐγὼ**
Dareios ruft|herauf, trink|bare aber ich
- [622] **τιμὰς προπέμψω τάσδε νερτέροις θεοῖς.**
Ehren werde|voraus|senden diese den|unteren Göttern.

Stasimon

- [623] [Χορός]: **βασίλεια γύναι, πρέσβος Πέρσαις,**
königliche Frau, Würde den|Persern,
- [624] **σύ τε πέμπε χοὰς θαλάμους ὑπὸ γῆς,**
du und sende Gießopfer Kammern unter der|Erde,
- [625] **ἡμεῖς θ' ὕμνοις αἰτησόμεθα**
wir auch mit|Hymnen werden|erbitten
- [626] **φθιμένων πομποὺς**
der|Verstorbenen Boten
- [627] **εὔφρονας εἴναι κατὰ γαίας.**
gütige zu|sein über Lande.
- [628] **ἀλλά, χθόνιοι δαίμονες ἀγνοί,**
aber, unter|irdische Daimonen reine,
- [629] **Γῇ τε καὶ Ἐρμῆ, βασιλεῦ τ' ἐνέρων,**
Erde und auch Hermes, König und der|Unterirdischen,
- [630] **πέμψατ' ἔνερθεν ψυχὴν ἐς φῶς·**
sendet von|unten Seele in Licht-
- [631] **εἰ γάρ τι κακῶν ἄκος οἶδε πλέον,**
wenn denn etwas der|Übel Heil|mittel weiß mehr,
- [632] **μόνος ἀν θνητῶν πέρας εἴποι.**
allein wohl der|Sterblichen Ende würde|sagen.

Strophe 1

- [633] [Χορός]: **ἢ ρ' ἀίει μου μακαρίτας ισοδαίμων βασιλεὺς**
wahrlich doch hört meiner Selig|preisungen gott|gleichen König
- [635] **βάρβαρ' ἀσαφηνῆ**
barbarische un|klare

- [636] **ιέντος τὰ παναίολ' αἰ||ανῆ**
aus|stoßenden die ganz|elend klag|vollen
- [637] **δύσθροα βάγματ', ἥ**
schwer|tönende Laute, oder
- [638] **παντάλαν' ἄχη διαβοάσω;**
ganz|elend Schmerzen werde|hinaus|schreien;
- [639] **νέρθεν ἄρα κλύει μου;**
von|unten also hört meiner;

Antistrophe 1

- [640] [Χορός]: **ἀλλὰ σύ μοι Γᾶ τε καὶ ἄλλοι χθονίων ἀγεμόνες**
aber du mir Erde und auch andere der|unter|irdischen Führer
- [642] **δαίμονα μεγαυχῆ**
Daimon groß|stolzen
- [643] **ιόντ' αἰνέσατ' ἐκ δόμων,**
gehend preiset aus der|Häuser,
- [644] **Περσῶν Σουσιγενῆ θεόν·**
der|Perser Susa|geborenen Gott·
- [645] **πέμπετε δ' ἄνω οἶον οὕπω**
sendet aber hinauf solche noch|nicht
- [646] **Περσὶς αἱ' ἐκάλυψεν.**
Persis Land hat|bedeckt.

Strophe 2

- [647] [Χορός]: **ἥ φίλος ἀνήρ, φίλος ὅχθος·**
wahrlich lieb Mann, lieb Hügel·
- [648] **φίλα γὰρ κέκευθεν ἥθη.**
Liebes denn hat|verborgen Sitten.
- [649] **Αἰδωνεὺς δ' ἀναπομῆπός**
Aidoneus aber zurück|sendend
- [650] **ἀνείης, Αἰδωνεύς,**
mögest|entsenden, Aidoneus,
- [651] **θεῖον ἀνάκτορα Δαριᾶνα. ἡέ.**
göttlichen Herrscher Dareios|haften. oder.

Antistrophe 2

- [652] [Χορός]: **οὐδὲ γὰρ ἄνδρας ποτ' ἀπώλλυ**
auch|nicht denn Männer je vernichtete
- [653] **πολεμοφθόροισιν ἄταις,**
kriegs|verderblichen Unheilen,
- [654] **θεομήστωρ δ' ἐκικλήσκετο**
gott|beraten aber wurde|genannt
- [655] **Πέρσαις, θεομήστωρ**
den|Persern, gott|beraten
- [656] **δ' ἔσκεν, ἐπεὶ στρατὸν εὖ ποδούχει. ἡέ.**
aber war, da Heer gut führt|zu|Fuß. oder.

Strophe 3

- [657] [Χορός]: **βαλήν, ἀρχαῖος βαλήν, Ἱθι, ἵκοῦ·**
Heil|ruf, alter Heil|ruf, geh, komm:
- [659] **ἔλθ' ἐπ' ἄκρον κόρυμβον ὅχθου,**
komm auf höchsten Gipfel des|Hügels,
- [660] **κροκόβαπτον ποδὸς εῦμαριν ἀείρων,**
safran|getränktes des|Fußes leicht|gängig hebend,
- [661] **βασιλείου τιάρας**
des|königlichen Tiara
- [662] **φάλαρον πιφαύσκων.**
Zier|platte offen|zeigend.
- [663] **βάσκε πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἴ.**
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

Antistrophe 3

- [664] [Χορός]: ὅπως αἰανῆ κλύης νέα τ' ἄχη,
damit trauer|volle du|hörst neue und Schmerzen,
- [666] δέσποτα δεσπότου φάνηθι.
Herr des|Herrn erscheine.
- [667] Στυγία γάρ τις ἐπ' ἄχλὺς πεπόταται·
stygische denn irgendeine auf Nebel ist|ge|flogen.
- [668] νεολαία γὰρ ἥδη
Jugend denn schon
- [670] κατὰ πᾶσ' ὀλωλεν.
über ganz ist|zurgrunde|gegangen.
- [671] βάσκε πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἱ.
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

Epode 1

- [673] [Χορός]: αἰσῇ αἰσῇ·
ai|ai ai|ai·
- [674] ὡ πολύκλαυτε φίλοισι θανών,
o viel|beklagter den|Freunden gestorben,
- [675] τί τάδε τί τάδε δυνάτα δυνάτα
was dies was dies mögliche mögliche
- [676] περὶ τῷ σῷ δίδυμα τδιαγόντι ἀμάρτια;
über der deinen doppelten t|durch|gehendt Fehlritte;
- [677] πᾶσαι γῷ τῷδ'
alle der|Erde dieser
- [678] ἔξεφθινται τρίσκαλμοι
sind|zugrunde|gegangen drei|bänkigen
- [680] νᾶες ἄναες ἄναες.
Schiffe mann|lose mann|lose.
- [681] [Εἴδωλον Δαρείου]: ὡ πιστὰ πιστῶν ἡλικές θ' ἡβης ἐμῆς
o treuen der|Treuen Alters|gleiche auch der|Jugend meiner
- [682] Πέρσαι γεραιοί, τίνα πόλις πονεῖ πόνον;
Perser Greise, welchen Stadt leidet Mühe;
- [683] στένει, κέκοπται, καὶ χαράσσεται πέδον.
stöhnt, ist|ge|schlagen, und wird|ge|ritzt Boden.
- [684] λεύσσων δ' ἄκοιτιν τὴν ἐμὴν τάφου πέλας
schauend aber Gattin die meine des|Grabes nahe
- [685] ταρβῶ, χοὰς δὲ πρευμενῆς ἐδεξάμην.
ich|fürchte, Gießopfer aber gütig|gesinnt nahm|an.
- [686] ὑμεῖς δὲ θρηνεῖτ' ἐγγὺς ἐστῶτες τάφου
ihr aber klagt nahe stehend des|Grabes
- [687] καὶ ψυχαγωγοῖς ὄρθιάζοντες γόοις
und seelen|führenden hoch|aufschreiend mit|Klagen
- [688] οἰκτρῶς καλεῖσθε μ'. ἐστὶ δ' οὐκ εὔέξοδον,
erbärmlich ruft|ihr mich· ist aber nicht leicht|aus|gangbar,
- [689] ἄλλως τε πάντως χοὶ κατὰ χθονὸς θεοὶ¹
sonst und ohnehin und|die unter der|Erde Götter
- [690] λαβεῖν ἀμείνους εἰσὶν ἢ μεθίεναι.
zu|nehmen bessere sind oder los|zu|lassen.
- [691] ὅμως δ' ἐκείνοις ἐνδυναστεύσας ἐγὼ
dennoch aber jenen mit|Macht|gewaltet|habend ich
- [692] ἥκω. τάχυνε δ' ὡς ἄμεμπτος ὡ χρόνου.
ich|bin|gekommen. beeile|dich aber damit un|tadelig o der|Zeit.
- [693] τί ἐστι Πέρσαις νεοχμὸν ἐμβριθὲς κακόν·
was ist den|Persern neu|frisch gewichtig Übel·

Strophe 1

- [694] [Χορός]: σέβομαι μὲν προσιδέσθαι,
ich|scheue|mich zwar an|zu|blicken,

- [695] **σέβομαι δ' ἀντία λέξαι**
ich|scheue|mich aber entgegen zu|sagen
- [696] **σέθεν ἀρχαίω περὶ τάρβει.**
deiner alten wegen Furcht.
- [697] [Δαρείος]: **ἀλλ' ἐπεὶ κάτωθεν ἥλθον σοῖς γόοις πεπεισμένος,**
aber als von|jungen kam|ich deinen Klagen überzeugt|worden|seiend,
- [698] **μή τι μακιστῆρα μῦθον, ἀλλὰ σύντομον λέγων**
nicht irgend längeren Wort, sondern kurzen sagend
- [699] **εἰπὲ καὶ πέραινε πάντα, τὴν ἐμὴν αἰδῶ μεθείς.**
sage und vollende alles, die meinen Scheu los|gelassen|habend.

Antistrophe 1

- [700] [Χορός]: **δίεμαι μὲν χαρίσασθαι,**
ich|fürchte|mich zwar Gefallen|zu|erweisen,
- [701] **δίεμαι δ' ἀντία φάσθαι,**
ich|fürchte|mich aber entgegen zu|sagen,
- [702] **λέξας δύσλεκτα φίλοισιν.**
gesagt|habend schwer|zu|sagendes den|Freunden.
- [703] [Δαρείος]: **ἀλλ' ἐπεὶ δέος παλαιὸν σοὶ φρενῶν ἀνθίσταται,**
sondern da Furcht alte dir der|Sinne widersteht,
- [704] **τῶν ἔμῶν λέκτρων γεραιὰ ξύννομ' εύγενες γύναι,**
der meinen Lager|stätten greise Mit|gefährtin edel|geborene Frau,
- [705] **κλαυσμάτων λήξασα τῶνδε καὶ γόων σαφές τί μοι**
der|Weinen aufgehört|habend dieser und Klagen klar etwas mir
- [706] **λέξον· ἀνθρώπεια δ' ἀν τοι πήματ' ἀν τύχοι βροτοῖς.**
sage· menschliche aber wohl ja Leiden wohl möchte|geschehen den|Sterblichen.
- [707] **πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ θαλάσσης, πολλὰ δ' ἐκ χέρσου κακὰ**
viele zwar denn aus der|See, viele aber aus des|Landes Übel
- [708] **γίγνεται θυητοῖς, ὁ μάσσων βίοτος ἦν ταθῆ, πρόσω.**
wird den|Sterblichen, der längere Lebens|zeit wenn aus|gespannt|werde, vor|wärts.
- [709] [Άτοσσα]: **ὦ βροτῶν πάντων ὑπερσχῶν ὅλβον εὔτυχεῖ πότμῳ**
o der|Sterblichen aller über|ragend|habend Glück|sgüter glücklich im|Los
- [710] **ώς ἔντοντος τὸν οὐρανὸν ζηλωτὸς ὡν**
wie solange auch blicktest|du Strahlen der|Sonne bewundern|swert seiend
- [711] **βίοτον εύαίωνα Πέρσαις ώς θεὸς διήγαγες,**
Leben wohl|dauerndes den|Persern als Gott durch|führt|est,
- [712] **νῦν τέ σε ζηλῶ θανόντα, πρὶν κακῶν ιδεῖν βάθος.**
nun auch dich preiselich gestorben|seiend, vor der|Übel zu|sehen Tiefe.
- [713] **πάντα γάρ, Δαρεῖ! ἀκούσῃ μῦθον ἐν βραχεῖ χρόνῳ.**
alles denn, Dareios du|mögest|hören Wort in kurzer Zeit.
- [714] **διαπεπόρθηται τὰ Περσῶν πράγμαθ', ώς εἰπεῖν ἔπος.**
ist|ganz|verwüstet die der|Perser Dinge, so|dass zu|sagen Wort.
- [715] [Δαρείος]: **τίνι τρόπῳ; λοιμοῦ τις ἥλθε σκηπτὸς ἢ στάσις πόλει;**
auf|welche|Weise Art; Pest irgend|einer kam vom|Gott|gesandt oder Aufruhr der|Stadt;
- [716] [Άτοσσα]: **οὐδαμῶς· ἀλλ' ἀμφ' Ἀθήνας πᾶς κατέφθαρται στρατός.**
keines|wegs· sondern um Athen ganz ist|vernichtet Heer.
- [717] [Δαρείος]: **τίς δ' ἔμῶν ἐκεῖσε παίδων ἐστρατηλάτει; φράσον.**
wer aber meiner dort Söhne war|Heerführer; sage.
- [718] [Άτοσσα]: **Θούριος Ξέρξης, κενώσας πᾶσαν ἡπείρου πλάκα.**
kampf|toll Xerxes, leer|gemacht|habend ganze des|Festlandes Fläche.
- [719] [Δαρείος]: **πεζὸς ἢ ναύτης δὲ πεῖραν τήνδ' ἔμώρανεν τάλας;**
zu|Fuß oder Seemann aber Probe|Versuch diese|hier ver|närrte Unglück|licher;
- [720] [Άτοσσα]: **ἀμφότερα· διπλοῦν μέτωπον ἦν δυοῖν στρατευμάτοιν.**
beid|es· doppelte Front war der|zwei zweier|Heere.
- [721] [Δαρείος]: **πῶς δὲ καὶ στρατὸς τοσόσδε πεζὸς ἤνυσεν περάν;**
wie aber auch Heer so|groß zu|Fuß vollbrachte zu|durch|gehen;
- [722] [Άτοσσα]: **μηχαναῖς ἔξευξεν Ἐλλῆς πορθμόν, ὥστ' ἔχειν πόρον.**
mit|Vorrichtungen schirrte der|Helle Furt, so|dass zu|haben Durch|gang.
- [723] [Δαρείος]: **καὶ τόδ' ἔξεπραξεν, ὥστε Βόσπορον κλῆσαι μέγαν·**
und dies|es vollbrachte, so|dass Bosporus zu|schließen großen·

- [724] [Ἄτοσσα]: ὅδ' ἔχει· γνώμης δέ πού τις δαιμόνων ξυνήψατο.
so ist|es des|Beschlusses aber wohl irgend|einer der|Götter hat|sich|angeschlossen.
- [725] [Δαρείος]: φεῦ, μέγας τις ἥλθε δαίμων, ὡστε μὴ φρονεῖν καλῶς.
weh, großer irgend|einer kam Dämon, so|dass nicht zu|denken gut.
- [726] [Ἄτοσσα]: ὡς ίδειν τέλος πάρεστιν οίον ἤνυσεν κακόν.
wie zu|sehen Ende ist|zur|Hand welch|es vollbrachte Übel.
- [727] [Δαρείος]: καὶ τί δὴ πράξασιν αὐτοῖς ὅδ' ἐπιστενάζετε;
und was denn getan|habenden ihnen so beklagt|ihr;
- [728] [Ἄτοσσα]: ναυτικὸς στρατὸς κακωθεὶς πεζὸν ὄλεσε στρατόν.
schiff|liche Heer übel|zugerichtet|worden|seiend Fuß|Heer vernichtete Heer.
- [729] [Δαρείος]: ὥδε παμπήδην δὲ λαὸς πᾶς κατέφθαρται δορὶ;
so ganz|und|gar aber Volk ganz ist|vernichtet durch|Speer;
- [730] [Ἄτοσσα]: πρὸς τάδ' ὡς Σούσων μὲν ἄστυ πᾶν κενανδρίαν στένει.
zu|dem diesen wie der|Susa zwar Stadt ganze Männer|leere stöhnt.
- [731] [Δαρείος]: ὦ πόποι κεδνῆς ἀρωγῆς κάπικουρίας στρατοῦ.
o weh tüchtig|er Hilfe und|Beistandes des|Heeres.
- [732] [Ἄτοσσα]: Βακτρίων δ' ἔρρει πανώλης δῆμος, οὐδέ τις γέρων.
der|Baktrer aber ist|zugrunde|gegangen ganz|vernichtet Volk, auch|nicht irgend|ein Greis.
- [733] [Δαρείος]: ὦ μέλεος, οἴαν ἄρ' ἥβην ξυμάχων ἀπώλεσεν.
o elender, welche doch Jugend der|Verbündeten verlor.
- [734] [Ἄτοσσα]: μονάδα δὲ Ξέρξην ἔρημόν φασιν οὐ πολλῶν μέτα—
alleinen aber Xerxes verlassen sagen|sie nicht der|vielen unter—
- [735] [Δαρείος]: πῶς τε δὴ καὶ ποῖ τελευτᾶν; ἔστι τις σωτηρία;
wie und nun auch wohin zu|Ende|gehen; ist irgend|eine Rettung;
- [736] [Ἄτοσσα]: ἄσμενον μολεῖν γέφυραν γαῖν δυοῖν ζευκτηρίαν.
froh|sein zu|kommen Brücke der|Lande zwei Verbindung.
- [737] [Δαρείος]: καὶ πρὸς ἡπειρον σεσῶσθαι τήνδε, τοῦτ' ἐτήτυμον;
und nach Festland gerettet|sein diese, dies wahr;
- [738] [Ἄτοσσα]: ναί· λόγος κρατεῖ σαφηνῆς τοῦτο γ', οὐδ' ἔνι στάσις.
ja· Bericht herrscht klar dies wohl, und|nicht ist Streit.
- [739] [Δαρείος]: φεῦ, ταχεῖά γ' ἥλθε χρησμῶν πρᾶξις, ἐς δὲ παῖδ' ἐμὸν
weh, schnelle doch kam der|Orakel Vollzug, in aber Sohn meinen
- [740] Ζεὺς ἀπέσκηψεν τελευτὴν θεσφάτων· ἔγὼ δέ που
Zeus hat|hernieder|gesandt Ende der|Götter|sprüche· ich aber wohl
- [741] διὰ μακροῦ χρόνου τάδ' ηὔχουν ἐκτελευτήσειν θεούς.
durch langen Zeit diese bat|lich zu|vollenden Götter.
- [742] ἀλλ' ὅταν σπεύδῃ τις αὐτός, χώθεος συνάπτεται.
aber wenn eilt jemand selbst, und|der Gott verbindet|sich.
- [743] νῦν κακῶν ἔοικε πηγὴ πᾶσιν ηύρησθαι φίλοις.
nun der|Übel scheint Quelle allen gefunden|zu|sein Freunden.
- [744] παῖς δ' ἐμὸς τάδ' οὐ κατειδὼς ἤνυσεν νέω θράσει.
der|Sohn aber mein dieses|hier nicht erkannt|habend vollbrachte jugendlichem Mut·
- [745] ὅστις Ἐλλήσποντον ἴρὸν δούλον ὡς δεσμώμασιν
wer Hellespont heilig Sklaven als mit|Fesseln
- [746] ἥλπισε σχήσειν ρέοντα, Βόσπορον ρόον θεοῦ·
hoffte zu|halten strömend, Bosphorus Strom des|Gottes·
- [747] καὶ πόρον μετερρύθμιζε, καὶ πέδαις σφυρηλάτοις
und Durchgang um|ordnete, und Fesseln hammer|geschmiedeten
- [748] περιβαλῶν πολλὴν κέλευθον ἤνυσεν πολλῷ στρατῷ,
umgelegt|habend großen Weg vollbrachte mit|viel Heer,
- [749] θυητὸς ὧν θεῶν τε πάντων ὥετ', οὐκ εὑθουλία,
sterblich seiend der|Götter und aller meinte, nicht durch|guten|Rat,
- [750] καὶ Ποσειδῶνος κρατήσειν. πῶς τάδ' οὐ νόσος φρενῶν
und des|Poseidon zu|beherrschen. wie dieses|hier nicht Krankheit der|Sinne
- [751] εἶχε παῖδ' ἐμόν; δέδοικα μὴ πολὺς πλούτου πόνος
besaß Sohn meinen; ich|fürchte nicht viel des|Reichtums Mühe
- [752] οὐμὸς ἀνθρώποις γένηται τοῦ φθάσαντος ἀρπαγή.
der|meine den|Menschen werde des zuvor|gekommen|seienden Raub.
- [753] [Ἄτοσσα]: ταῦτά τοι κακοῖς ὄμιλῶν ἀνδράσιν διδάσκεται
dieses|hier ja den|Schlechten umgehend mit|Männern wird|gelehrt

- [754] **θούριος Ξέρξης· λέγουσι δ' ὡς σὺ μὲν μέγαν τέκνοις**
kampftoller Xerxes· sagen aber dass du zwar großen den|Kindern
- [755] **πλοῦτον ἐκτήσω ξὺν αἰχμῇ, τὸν δ' ἀνανδρίας ὅπο**
Reichtum erwarbst mit Speer, den aber Un|Männlichkeit wegen
- [756] **ἔνδον αἰχμάζειν, πατρῶον δ' ὅλβον οὐδὲν αὐξάνειν.**
im|Innen gefangen|zu|halten, väterlichen aber Glück nichts zu|mehren.
- [757] **τοιάδ' ἔξ ἀνδρῶν ὄνείδη πολλάκις κλύων κακῶν**
solches aus der|Männer Schmähungen oft hörend schlechten
- [758] **τήνδ' ἐβούλευσεν κέλευθον καὶ στράτευμ' ἐφ' Ἑλλάδα.**
diesen|hier beschloss Weg und Heerzug gegen Hellas.
- [759] [Δαρείος]: **τοιγάρ σφιν ἔργον ἐστὶν ἔξειργασμένον**
demnach ihnen Werk ist vollbracht
- [760] **μέγιστον, ἀείμνηστον, οἷον οὐδέπω**
größtes, immer|gedenkenswertes, solches noch|nicht
- [761] **τόδ' ἄστυ Σούσων ἔξεκείνωσεν πεσόν,**
dieses|hier Stadt der|Susa hat|ausgeleert gefallen|seind,
- [762] **ἔξ οὗτε τιμὴν Ζεὺς ἄναξ τήνδ' ὕπασεν,**
seit der|Zeit Ehre Zeus Herr diese|hier verlieh,
- [763] **ἔν' ἄνδρ' ἀπάσης Ἀσίδος μηλοτρόφου**
einen Mann der|ganzen Asien vieh|nährenden
- [764] **ταγεῖν, ἔχοντα σκῆπτρον εὔθυντήριον.**
zum|Anführen, haltend Zepter lenkend|es.
- [765] **Μῆδος γὰρ ἦν ὁ πρῶτος ἡγεμὸν στρατοῦ·**
Meder denn war der erste Führer des|Heeres.
- [766] **ἄλλος δ' ἐκείνου παῖς τόδ' ἔργον ἤνυσεν·**
ein|anderer aber jenes|Mannes Sohn dieses|hier Werk vollbrachte-
- [767] **φρένες γὰρ αὐτοῦ θυμὸν ὠακοστρόφουν.**
Sinnen denn seines Mutes steuerten.
- [768] **τρίτος δ' ἀπ' αὐτοῦ Κῦρος, εὐδαιμών ἀνήρ,**
dritter aber von ihm Kyros, glücklich Mann,
- [769] **ἄρξας ἔθηκε πᾶσιν εἰρήνην φίλοις·**
angefangen|habend setzte allen Frieden Freunden-
- [770] **Λυδῶν δὲ λαὸν καὶ Φρυγῶν ἐκτήσατο,**
der|Lydier aber Volk und der|Phrygier erwarb|sich,
- [771] **Ιωνίαν τε πᾶσαν ἥλασεν βίᾳ.**
Ionien und ganz trieb|er mit|Gewalt.
- [772] **Θεὸς γὰρ οὐκ ἤχθηρεν, ὡς εὕφρων ἔψυ.**
Gott denn nicht zürnte, da wohl|gesinnt er|war.
- [773] **Κύρου δὲ παῖς τέταρτος ηὕθυνε στρατόν.**
des|Kyros aber Sohn vierter richtete Heer.
- [774] **πέμπτος δὲ Μάρδος ἥρξεν, αἰσχύνη πάτρα**
fünfter aber Mardos herrschte, Schmach der|Heimat
- [775] **Θρόνοισι τ' ἀρχαίοισι· τὸν δὲ σὺν δόλῳ**
auf|Thronen und alten· den aber mit List
- [776] **Ἄρταφρένης ἐκτεινεν ἐσθλὸς ἐν δόμοις,**
Artaphrenes tötete tüchtig in Häusern,
- [777] **ξὺν ἀνδράσιν φίλοισιν, οἵ τοδ' ἦν χρέος.**
mit Männern freundlichen, denen dieses|hier war Pflicht.
- [778] **[ἔκτος δὲ Μάραφις, ἔβδομος δ' Ἄρταφρένης.]**
[sechster aber Maraphis, siebenter aber Artaphrēnēs.]
- [779] **κάγὼ πάλου τ' ἔκυρσα τοῦπερ ἥθελον,**
und|ich des|Losstabes und traf|ich dessen wollte|ich,
- [780] **κάπεστράτευσα πολλὰ σὺν πολλῷ στρατῷ·**
und|ich|zog|aus vieles mit großem Heer-
- [781] **ἀλλ' οὐ κακὸν τοσόνδε προσέβαλον πόλει.**
aber nicht Übel so|groß brachte|ich|an der|Stadt.
- [782] **Ξέρξης δ' ἐμὸς παῖς ὧν νέος νέα φρονεῖ,**
Xerxes aber mein Sohn seiend jung Neues denkt,
- [783] **κού μνημονεύει τὰς ἐμὰς ἐπιστολάς·**
und|nicht erinnert|sich die meinen Weisungen·

- [784] εὗ γὰρ σαφῶς τόδ' ἵστ', ἐμοὶ ξυνήλικες,
gut denn klar dieses|hier wisset, mir Alters|genossen,
- [785] ἄπαντες ἡμεῖς, οἱ κράτη τάδ' ἔσχομεν,
all wir die Macht|bereiche diese|hier hielten,
- [786] οὐκ ἀν φανεῖμεν πήματ' ἔρξαντες τόσα.
nicht wohl würden|erscheinen Übel getan|habend so|viele.
- [787] [Χορός]: τί οὖν, ἄναξ Δαρεῖς, ποῖ καταστρέφεις
was nun, Herr Dareios, wohin wendest|du
- [788] λόγων τελευτήν; πῶς ἀν ἐκ τούτων ἔτι
der|Worte Ende; wie wohl aus diesen noch
- [789] πράσσοιμεν ὡς ἄριστα Περσικὸς λεώς;
würden|wir|handeln wie bestens persisches Volk;
- [790] [Δαρείος]: εἰ μὴ στρατεύοισθ' ἐς τὸν Ἑλλήνων τόπον,
wenn nicht würdet|ihr|ziehen in den der|Griechen Ort,
- [791] μηδ' εἰ στράτευμα πλεῖον ἦι τὸ Μηδικόν.
noch|wenn falls Heer größer sei das Medische.
- [792] αὐτὴ γὰρ ἡ γῆ ξύμμαχος κείνοις πέλει.
selbst denn die Erde Mit|kämpferin jenen ist.
- [793] [Χορός]: πῶς τοῦτ' ἔλεξας, τίνι τρόπῳ δὲ συμμαχεῖ;
wie dieses|hier sagtest|du, mit|welchem Weise aber verbündet|ist;
- [794] [Δαρείος]: κτείνουσα λιμῷ τοὺς ὑπερπόλλους ἄγαν.
tötend durch|Hunger die über|vielen zu|sehr.
- [795] [Χορός]: ἀλλ' εὔσταλῇ τοι λεκτὸν ἀροῦμεν στόλον.
aber wohl|gerüsteten ja ausgelesenen werden|wir|heben Flotte.
- [796] [Δαρείος]: ἀλλ' οὐδ' ὁ μείνας νῦν ἐν Ἑλλάδος τόποις
aber auch|nicht der geblieben|seiend jetzt in Hellas Orten
- [797] στρατὸς κυρήσει νοστίμου σωτηρίας.
Heer wird|erlangen der|Heimkehr Rettung.
- [798] [Χορός]: πῶς εἴπας; οὐ γὰρ πᾶν στράτευμα βαρβάρων
wie sagtest|du; nicht denn ganz Heer der|Barbaren
- [799] περῆ τὸν Ἑλλῆς πορθμὸν Εύρώπης ἄπο;
geht|hinüber den der|Helle Furt Europas von;
- [800] [Δαρείος]: παῦροι γε πολλῶν, εἴ τι πιστεῦσαι θεῶν
wenige doch der|vielen, wenn etwas zu|glauben der|Götter
- [801] χρὴ θεσφάτοισιν, ἐς τὰ νῦν πεπραγμένα
muss Weissprüchen, in die jetzt Geschehenen
- [802] βλέψαντα· συμβαίνει γὰρ οὐ τὰ μέν, τὰ δ' οὐ.
angeschaut|habend trifft|zu denn nicht die zwar, die aber nicht.
- [803] κεῖπερ τάδ' ἐστί, πλῆθος ἔκκριτον στρατοῦ
auch|wenn dieses|hier ist, Menge ausgesonderte des|Heeres
- [804] λείπει κεναῖσιν ἐλπίσιν πεπεισμένος.
bleibt|zurück leeren Hoffnungen überzeugt|seiend.
- [805] μίμνουσι δ' ἐνθα πεδίον Ἀσωπὸς ροαῖς
bleiben aber wo Ebene Asopos mit|Strömen
- [806] ἄρδει, φίλον πίασμα Βοιωτῶν χθονί·
bewässert|er, lieb|es Tränkung der|Boioter der|Erde·
- [807] οὐ σφιν κακῶν ὑψιστ' ἐπαμμένει παθεῖν,
wo ihnen der|Übel höchst|es bleibt|übrig zu|leiden,
- [808] ὕβρεως ἄποινα κάθέων φρονημάτων·
der|Hybris Sühne und|gottlos|er Gesinnungen·
- [809] οἱ γῆν μολόντες Ἑλλάδ' οὐ θεῶν βρέτη
die Erde gekommen|seiend Hellas nicht der|Götter Bilder
- [810] ἥδοῦντο συλᾶν οὐδὲ πιμπράναι νεώς·
schämt|sich zu|rauben auch|nicht zu|brennen der|Tempel·
- [811] βωμοὶ δ' ἄιστοι, δαιμόνων θ' ἴδρυματα
Altäre aber unsichtbar, der|Dämonen auch Heiligtümer
- [812] πρόρριζα φύρδην ἔξανέστραπται βάθρων.
mit|Wurzel durch|einander sind|umge|stürzt der|Fundamente.
- [813] τοιγὰρ κακῶς δράσαντες οὐκ ἐλάσσονα
demnach schlecht getan|habend nicht geringere

- [814] **πάσχουσι, τὰ δὲ μέλλουσι, κούδέπω κακῶν**
leiden, die aber werden|kommen, und|noch|nicht der|Übel
- [815] **κρηνὶς ἀπέσβηκ' ἀλλ' ἔτ' ἐκπιδύεται.**
Quelle ist|erloschen aber noch tritt|heraus.
- [816] **τόσος γὰρ ἔσται πέλανος αἰματοσφαγὴς**
so|groß denn wird|sein Opfer|kuchen der|Blut|schlacht
- [817] **πρὸς γῆ Πλαταιῶν Δωρίδος λόγχης ὑπο-**
auf der|Erde der|Plataier dorisch|er Lanze unter-
- [818] **θῖνες νεκρῶν δὲ καὶ τριτοσπόρω γονῆ**
Haufen der|Toten aber und dritt|gesäten Nach|kommenschaft
- [819] **ἄφωνα σημανοῦσιν ὅμμασιν βροτῶν**
sprach|loses werden|anzeigen den|Augen der|Sterblichen
- [820] **ώς οὐχ ὑπέρφευ θνητὸν ὄντα χρὴ φρονεῖν.**
dass nicht über|mäßig sterblichen seiend ist|nötig zu|denken.
- [821] **ὕβρις γὰρ ἔξανθοῦσ'** ἐκάρπωσεν στάχυν
Hybris denn auf|ge|blüht|habend brachte|als|Frucht Ähre
- [822] **ἄτης, ὅθεν πάγκλαυτον ἔξαμα θέρος.**
des|Verderbens, wovon ganz|klag|voll mäht|er Ernte.
- [823] **τοιαῦθ' ὄρῶντες τῶνδε τάπιτίμια**
solche schauend dies|er die|Sühne|strafen
- [824] **μέμνησθ' Αθηνῶν Ἐλλάδος τε, μηδὲ τις**
gedenkt Athens Hellas und, und|nicht irgend|einer
- [825] **ὑπερφρονήσας τὸν παρόντα δαίμονα**
über|heblich|gedacht|habend den gegen|wärtigen Daimon
- [826] **ἄλλων ἐρασθεὶς ὄλβον ἔκχει μέγαν.**
ander|er verliebt|seiend Glück|sgut aus|gieße groß|es.
- [827] **Ζεύς τοι κολαστὴς τῶν ὑπερκόμπων ἄγαν**
Zeus ja Züchtiger der über|prahlerischen gar|sehr
- [828] **φρονημάτων ἔπεστιν, εὕθυνος βαρύς.**
Gesinnungen ist|darüber, Zurecht|richter schwer|er.
- [829] **πρὸς ταῦτ' ἔκεινον, σωφρονεῖν κεχρημένον,**
zu dies|es jenen, besonnen|sein gebrauchend|habend,
- [830] **πινύσκετ' εὐλόγοισι νουθετήμασιν,**
belehret gut|begründeten Er|mahnungen,
- [831] **λῆξαι θεοβλαβοῦνθ' ὑπερκόμπω θράσει.**
auf|hören Gott|beschädigen über|prahlerisch|er Kühn|heit.
- [832] **σὺ δ', ὡ γεραιὰ μῆτερ ἡ Ξέρξου φίλη,**
du aber, o greise Mutter die des|Xerxes liebe,
- [833] **ἔλθοῦσ' ἐξ οἴκους κόσμον ὅστις εὐπρεπής**
gekommen|seiend in die|Häuser Schmuck welcher an|ständig|er
- [834] **λαβοῦσ' ὑπαντίαζε παιδί. πάντα γὰρ**
genommen|habend begegne dem|Kind. alles denn
- [835] **κακῶν ὑπ' ἀλγους λακίδες ἀμφὶ σώματι**
der|Übel unter Schmerz|es Risse um den|Leib
- [836] **στημορραγοῦσι ποικίλων ἐσθημάτων.**
triefen|herab bunt|er Kleid|er.
- [837] **ἀλλ' αὐτὸν εύφρόνως σὺ πράυνον λόγοις·**
aber ihn gütig du besänftige mit|Worten·
- [838] **μόνης γάρ, οἶδα, σοῦ κλύων ἀνέξεται.**
allein|deiner denn, ich|weiß, deiner hörend wird|ertragen.
- [839] **ἔγὼ δ' ἄπειμι γῆς ὑπὸ ζόφον κάτω.**
ich aber gehe|fort der|Erde unter Dunkel hinab.
- [840] **Ύμεῖς δέ, πρέσβεις, χαίρετ', ἐν κακοῖς ὅμως**
ihr aber, Greise, seid|gegrüßt, in Übeln dennoch
- [841] **ψυχῇ διδόντες ἡδονὴν καθ' ἡμέραν,**
der|Seele gebend Lust je Tag,
- [842] **ώς τοῖς θανοῦσι πλοῦτος οὐδὲν ὠφελεῖ.**
denn den gestorbenen Reichtum nichts nützt.
- [843] [Χορός]: **ἢ πολλὰ καὶ παρόντα καὶ μέλλοντ' ἔτι**
wahrlich viel|es und gegen|wärtig|es und zukünftig|es noch

- [844] ἥλγησ' ἀκούσας βαρβάροισι πήματα.
schmerzte|lich gehört|habend barbarischen Leiden.
- [845] [=Άτοσσα]: ὡς δαῖμον, ὡς με πόλλ' ἐσέρχεται κακὰ
o Dämon, wie mich viele kommen|heran Übel
- [846] ἄλγη, μάλιστα δ' ἥδε συμφορὰ δάκνει,
Schmerzen, am|meisten aber diese Unglück beißt,
- [847] ἀτιμίσαν γε παιδὸς ἀμφὶ σώματι
Entehrung doch des|Kindes um den|Leib
- [848] ἐσθημάτων κλύουσαν, ἦ νιν ἀμπέχει.
der|Kleider hörend, welche ihn umhüllt.
- [849] ἀλλ' εἴμι, καὶ λαβοῦσα κόσμον ἐκ δόμων
aber ich|gehe, und genommen|habend Schmuck aus den|Häusern
- [850] ὑπαντιάζειν παιδί μου πειράσομαι.
zu|begegnen dem|Kind mein|es werde|lich|versuchen.
- [851] οὐ γὰρ τὰ φίλτατ' ἐν κακοῖς προδώσομεν.
nicht denn die aller|liebsten in Übeln werden|wir|verraten.

Stasimon

Strophe 1

- [852] [Χορός]: ὡς πόποι ή μεγάλας ἀγαθᾶς τε πο||λισσονόμου
o weh wahrlich groß|er gut|er und stadt|gesetzlich|er
- [853] βιοτᾶς ἐπεκύρσαμεν,
des|Lebens erlangten|wir,
- [854] εὔθ' ὁ γεραιὸς
als der greise
- [855] πανταρκὴς ἀκάκας ἄμαχος βασιλεὺς
all|genügend unschuldig un|bekämpft König
- [857] ἵσθεος Δαρεῖος ἄρχε χώρας.
gott|gleich Dareios herrschte der|Lande.

Antistrophe 1

- [858] [Χορός]: πρῶτα μὲν εύδοκίμους στρατιὰς ἀπε||φαινόμεθ
zuerst zwar berühmte Heere zeigten|wir|auf
- [859] ', ἥδε νομίσματα πύργινα
' und Münzen turm|artige
- [860] πάντ' ἐπέθυνον,
alles machten|sie|blühend,
- [861] νόστοι δ' ἐκ πολέμων ἀπόνους ἀπαθεῖς
Heim|kehren aber aus den|Kriegen mühelose leid|lose
- [863] ἀνέρας εὖ πράσσοντας ἄγον οἴκους.
Männer gut handelnd führten|sie Häuser.

Strophe 2

- [864] [Χορός]: ὄσσας δ' εἶλε πόλεις πόρον
so|viele aber nahm Städte Durch|gang
- [865] οὐ διαβὰς Ἀλυος ποταμοῖο,
nicht über|schritten|habend des|Halys des|Flusses,
- [866] οὐδ' ἀφ' ἐστίας συθείς,
noch|nicht von des|Herd|es auf|ge|scheucht|worden,
- [867] οἵαι Στρυμονίου πελά||γους
welche des|Strymon|ischen Meeres
- [868] Αχελωίδες εἰσὶ πάροικοι
Achelojiden sind Nach|barn
- [870] Θρηκίων ἐπαύλων,
der|Thrakischen Gehöfte,

Antistrophe 2

- [871] [Χορός]: **λίμνας τ' ἔκτοθεν αἱ κατὰ**
Seen auch von|außen die entlang
- [872] **χέρσον ἐληλαμέναι πέρι πύργου**
Land getrieben|worden um Turm
- [873] **τοῦδ' ἄνακτος ἄιον,**
dies|es Herrn gingen,
- [875] **Ἐλλας τ' ἀμφὶ πόρον πλατὺν**
Hellas auch um Durch|gang breiten
- [876] **εὐχόμεναι, μυχία τε Προποντίς,**
betend, innen|winke|lig und Propontis,
- [877] **καὶ στόμωμα Πόντου·**
und Mündung des|Pontos.

Strophe 3

- [879] [Χορός]: **νᾶσοί θ' αἱ κατὰ πρῶν' ἄλιον περίκλυστοι**
Inseln auch welche entlang Vorgebirge meer|ig um|spülte
- [881] **τῆδε γῆ προσήμεναι**
dies|er Erde bei|liegend
- [882] **οἴα Λέσβος ἐλαιόφυτός τε Σάμος, Χίος**
wie Lesbos öl|baum| gepflanzt und Samos, Chios
- [884] **ἡδὲ Πάρος, Νάξος, Μύκο||νος,**
und Paros, Naxos, Mykonos,
- [885] **Τήνω τε συνάπτουσ'**
mit|Tēnos und verbindend
- [886] **Άνδρος ἀγχιγείτων,**
von|Andros nah|wohnend,

Antistrophe 3

- [888] [Χορός]: **καὶ τὰς ἀγχιάλους ἐκράτυνε μεσάκτους,**
und die nah|Meer|igen machte|stark zwischen|liegende,
- [890] **Λήμνον, Ἰκάρου θ' ἔδος,**
Lemnos, des|Ikarios auch Sitz,
- [891] **καὶ Ῥόδον ἡδὲ Κνίδον Κυπρίας τε πόλεις, Πάφον,**
und Rhodos und Knidos der|Kypris auch Städte, Paphos,
- [893] **ἡδὲ Σόλους, Σαλαμῖνά τε,**
und Soloi, Salamis auch,
- [895] **τὰς νῦν ματρόπολις τῶνδ'**
deren jetzt Mutter|stadt dieser
- [896] **αἰτία στεναγμῶν.**
Grund der|Seufzer.

Epode 1

- [898] [Χορός]: **καὶ τὰς εὔκτεάνους κατὰ**
und die wohl|gebauten gemäß
- [899] **κλῆρον Ἱαόνιον πολυάνδρους**
Los ionischen viel|männerigen
- [900] **Ἐλλάνων ἐκράτει σφετέραις φρεσίν.**
der|Hellenen beherrschte mit|eigenen Sinnen.
- [901] **ἀκάματον δὲ παρῆν σθένος**
unermüdliche aber war|da Stärke
- [902] **ἀνδρῶν τευχηστήρων**
der|Männer Rüstungs|meister
- [903] **παρμίκτων τ' ἐπικούρων.**
ganz|gemischter auch Helfer.
- [904] **νῦν δ' οὐκ ἀμφιλόγως θεότρεπτα τάδ' αὖ φέρομεν πολέμοισι**
nun aber nicht streitig gott|gewendete dieses wiederum tragen|wir mit|Kriegen
- [907] **διμαθέντες μεγάλως πλαγαῖσι ποντίαισιν.**
gezähmt|worden sehr durch|Schläge meer|ischen.
- [909] [Ξέρξης]: **ἰώ,**
io,

- [909b] **δύστηνος ἐγώ στυγεράς μοίρας**
elend ich verhassten Schicksals
- [910] **τῆσδε κυρήσας ἀτεκμαρτοτάτης,**
dieses erlangt|habend äußerst|un|bestimmten,
- [911] **ώς ὡμοφρόνως δαίμων ἐνέβη**
wie wild|gesinnt Daimon trat|ein
- [912] **Περσῶν γενεᾶς τί πάθω τλήμων;**
der|Perser Geschlecht was erleide|ich elender;
- [913] **λέλυται γὰρ ἐμοὶ γυίων ρώμη**
ist|gelöst denn mir der|Glieder Kraft
- [914] **τήνδ' ἡλικίαν ἐσιδόντ' ἀστῶν.**
diese Alter angesehen|habend der|Bürger.
- [915] **εἴθ' ὄφελεν, Ζεῦ, κάμε μετ' ἀνδρῶν**
ach|wenn hätte|gesolt, Zeus, und|mich mit Männern
- [916] **τῶν οἰχομένων**
der fort|gegangenen
- [917] **Θανάτου κατὰ μοῖρα καλύψαι.**
des|Todes gemäß Anteil|Schicksal zu|bedecken.
- [918] [Χορός]: **ότοτοῖ, βασιλεῦ, στρατιᾶς ἀγαθῆς**
otototoi, ο|König, des|Heeres guten
- [919] **καὶ περσονόμου τιμῆς μεγάλης,**
und der|Perser|gesetzlichen Ehre großen,
- [920] **κόσμου τ' ἀνδρῶν,**
des|Schmucks auch der|Männer,
- [921] **οὖς νῦν δαίμων ἐπέκειρεν.**
die nun Daimon hat|heimgesucht.
- [922] **γὰ δ' αἰάζει τὰν ἔγγαίαν**
Erde aber klagt die im|Lande|eingeborene
- [923] **ἡβαν Ξέρξα κταμέναν Ἄιδου**
Jugend dem|Xerxes erschlagen|wordene des|Hades
- [924] **σάκτορι Περσᾶν. ἀδοβάται γὰρ**
dem|Herrn der|Perser. Sing|führer denn
- [925] **πολλοὶ φῶτες, χώρας ἄνθος,**
viele Männer, der|Landschaft Blüte,
- [926] **τοξοδάμαντες, πάνυ ταρφύς τις**
Bogen|bändiger, gar häufig irgendein
- [927] **μυριάς ἀνδρῶν, ἐξέφθινται.**
Myriaden der|Männer, sind|zugrunde|gegangen.
- [928] **αἰαὶ αἰαὶ κεδνᾶς ἀλκᾶς.**
ai|ai ai|ai tüchtiger Kraft.
- [929] **Ἀσία δὲ χθών, βασιλεῦ γαίας,**
Asien aber Erde, ο|König der|Erde,
- [930] **αἰνῶς αἰνῶς**
schrecklich schrecklich
- [931] **ἐπὶ γόνῳ κέκλιται.**
auf Knie hat|sich|gebeugt.

Strophe 1

- [932] [Ξέρξης]: **ὅδ' ἐγώ, οἰοῖ, αἰακτὸς**
dieser ich, οι|οι, beklagenswert
- [933] **μέλεος γένννα γὰ τε πατρώα**
elend dem|Geschlecht der|Erde und väterlichen
- [934] **κακὸν ἄρ' ἐγενόμαν.**
Übel also wurde|ich.
- [935] [Χορός]: **πρόσφθιογγόν σοι νόστου τὰν**
vorsingende dir der|Heimkehr die
- [936] **κακοφάτιδα βοάν,**
unheil|kundige Stimme,
- [937] **κακομέλετον ἴαν**
schlecht|melodierten Ruf

- [938] **Μαριανδυνοῦ θρηνητῆρος**
des|Mariandyners des|Klage|sängers
- [939] **πέμψω πέμψω,**
senden|werde|lich senden|werde|ich,
- [940] **πολύδακρυν.**
viel|tränen|reichen.

Antistrophe 1

- [941] [Ξέρξη]: **ἴετ' αἰανῇ πάνδυρτον**
sendet klage|volle ganz|trauernde
- [942] **δύσθροον αύδάν. δαίμων γὰρ ὅδ' αὖ**
schwer|tönende Stimme. Daimon denn dieser wiederum
- [943] **μετάτροπος ἐπ' ἔμοι.**
wechselt|sinnig gegen mich.
- [944] [Χορός]: **ἵσω τοι τὰν πάνδυρτον,**
ich|werde|senden gewiss die ganz|trauernde,
- [945] **σὰ πάθη τε σέβων**
deine Leiden auch ehrend
- [946] **ἀλίτυπά τε βάρη,**
meer|ge|schlagene auch Lasten,
- [947] **πόλεως γέννας πενθητῆρος·**
der|Stadt Spross trauer|nden·
- [948] **κλάγξω δ' αὖ γόνυ**
ich|werde|erheben aber wiederum Klage
- [949] **ἀρίδακρυν.**
sehr|tränen|reiche.

Strophe 2

- [950] [Ξέρξη]: **Ιάνων γὰρ ἀπηύρα,**
der|Ionier denn beraubte|ich,
- [951] **Ιάνων ναύφρακτος Ἀρης ἐτεραλκής**
der|Ionier schiff|ge|panzert|er Ares gegen|stark|er
- [953] **νυχίαν πλάκα κερσάμενος**
nächtliche Fläche durch|quert|habend
- [954] **δυσδαίμονά τ' ἀκτάν.**
un|glück|liche auch Küste.
- [955] [Χορός]: **οἰοιοῖ βόα καὶ πάντ' ἐκπεύθου. —**
oi|oi rufe und alles erforsche. —
- [956] **ποῦ δὲ φίλων ἄλλος ὄχλος,**
wo aber der|Freunde anderer Haufe,
- [957] **ποῦ δέ σοι παραστάται,**
wo aber dir Beistehrer,
- [958] **οῖος ἦν Φαρανδάκης,**
welcher war Pharandakes,
- [959] **Σούσας, Πελάγων, καὶ Δατάμας,**
Susa, Pelagon, und Datamas,
- [960] **ἡδὲ Ψάμμις, Σουσισκάνης τ'**
und Psammis, Sousiskanes auch
- [961] **Ἀγβάτανα λιπών;**
Agbatana verlassend;

Antistrophe 2

- [962] [Ξέρξη]: **όλοοὺς ἀπέλειπον**
verderbliche ließ|ich|zurück
- [963] **Τυρίας ἐκ ναὸς ἔρροντας ἐπ' ἀκταῖς**
tyri|ische aus des|Schiffes eilend auf Küsten
- [965] **Σαλαμινιάσι στυφελοῦ**
salaminiischen rauen
- [966] **Θείνοντας ἐπ' ἀκτᾶς.**
schlagend auf Küsten.

- [967] [Χορός]: **οιοιοῖ, βόα ποῦ σοι Φαρνούχος**
oi|oi, rufe· wo dir Pharnuchos
- [968] **Ἄριόμαρδός τ' ἀγαθός,**
Ariomardos auch edel,
- [969] **ποῦ δὲ Σευάλκης ἄναξ,**
wo aber Seualkes Herr,
- [970] **ἢ Λίλαιος εύπάτωρ,**
oder Lilaios edel|geboren,
- [971] **Μέμφις, Θάρυβις, καὶ Μασίστρας,**
Memphis, Tharybis, und Masistras,
- [972] **Ἄρτεμβάρης τ' ἥδ' Ὑσταίχμας;**
Artembares auch und Hystaichmas;
- [973] **τάδε σ' ἐπανερόμαν.**
dieses dich frage|lich|wieder.

Strophe 3

- [974] [Ξέρξης]: **ἰὼ ιὼ μοι**
io io mir
- [975] **τὰς ὡγυγίους κατιδόντες**
die ur|alten angeschaut|habend
- [976] **στυγνὰς Ἀθάνας πάντες ἐνὶ πιτύλῳ,**
finstere Athens alle in|einem Fichten|baum,
- [977] **ἐὴ ἔή, τλάμονες ἀσπαίρουσι χέρσω.**
e|ē e|ē, Erleidende zucken auf|dem|Lande.
- [978] [Χορός]: **ἢ καὶ Περσᾶν τὸν ἄωτον**
wahrlich auch der|Perser den edelsten
- [979] **τὸν σὸν πιστὸν πάντ' ὄφθαλμὸν**
den deinen treuen ganzen Blick
- [980] **μυρία μυρία πεμπαστὰν**
un|zählige un|zählige bestreutn
- [981] **Βατανώχου παῖδ' Ἄλπιστον**
des|Batanuchos Sohn Alpistos

[Zele ost]

- [982] **τοῦ Σησάμα τοῦ Μεγαβάτα,**
des Sesamas des Megabata,
- [983] **Πάρθον τε μέγαν τ' Οιβάρην**
Parthon auch großen auch Oibares
- [984] **ἔλιπες ᔎλιπες; ὡ ὡ δαίων.**
ließest|du|zurück ließest|du|zurück; o o brennend.
- [986] **Πέρσαις ἀγανοῖς κακὰ πρόκακα λέγεις.**
den|Persern stolzen Übel vor|Übel sagst|du.

Antistrophe 3

- [988] [Ξέρξης]: **ἴսγγὰ μοι δῆτ'**
Zauber|kreisel mir ja
- [989] **ἀγαθῶν ἑτάρων ἀνακινεῖς**
der|guten Gefährten wieder|auf|rührst|du
- [990] **ἄλαστ ἄλαστα στυγνὰ πρόκακα λέγων.**
un|vergessliche un|vergessliche grimmige vor|Übel sagend.
- [991] **βοῷ βοῷ μοι μελέων ἔντοσθεν ἥτορ.**
schreit schreit mir der|Glieder innen Herz.
- [992] [Χορός]: **καὶ μὴν ἄλλους γε ποθοῦμεν,**
und wahrlich andere doch sehnen|wir|uns,
- [993] **Μάρδων ἀνδρῶν μυριοταγὸν**
Mardon der|Männer zehn|tausend|führer
- [994] **Ξάνθιν ἄρειόν τ' Αγχάρην,**
Xanthin tapferer und Ancharen,
- [995] **Δίαιξιν τ' ἥδ' Αρσάκην**
Dixin und und Arsaken

- [996] **ιππιάνακτας,**
Pferde|herrscher,
- [997] **Κηγδαδάταν καὶ Λυθίμναν**
Kegdadata und Lythimna
- [998] **Τόλμον τ' αἰχμᾶς ἀκόρεστον.**
Kühnheit und der|Lanze unersättliche.
- [999] **ἔταφον ἔταφον, οὐκ ἀμφὶ σκηναῖς**
begraben begraben, nicht um Zelten
- [1001] **τροχηλάτοισιν ὅπιθεν ἐπομένους.**
rad|gezogenen hinten folgend|seiend.

Strophe 4

- [1002] [Ξέρξης]: **βεβᾶσι γὰρ τοίπερ ἀγρέται στρατοῦ.**
sind|gegangen denn eben Jäger des|Heeres.
- [1003] [Χορός]: **βεβᾶσιν, οὕ, νώνυμοι.**
sind|gegangen, o|weh, namenlos.
- [1004] [Ξέρξης]: **ἰὴ ιή, ίω ίω.**
ie ie, io io.
- [1005] [Χορός]: **ίω ίω, δαίμονες,**
io io, Dämonen,
- [1006] **ἔθεντ' ἄελπτον κακὸν**
setzten unerwartetes Übel
- [1007] **διαπρέπον, οίον δέδορκεν Ἄτα.**
heraus|ragend, welches hat|gesehen Ata.

Antistrophe 4

- [1008] [Ξέρξης]: **πεπλήγμεθ' οἴα δι' αἰῶνος τύχα·**
sind|geschlagen|wir welcher durch Lebens|zeit Schicksal-
- [1009] [Χορός]: **πεπλήγμεθ'· εὔδηλα γάρ·**
sind|geschlagen|wir klar denn-
- [1010] [Ξέρξης]: **νέα νέα δύα δύα.**
neuem neuem Leid Leid.
- [1011] [Χορός]: **Ιαόνων ναυβατᾶν**
der|Ionier der|Schiffsfahrer
- [1012] **κύρσαντες οὐκ εύτυχῶς**
getroffen|habend nicht glücklich|weise
- [1013] **δυσπόλεμον δῆ γένος τὸ Περσᾶν.**
schwer|kriegerisches ja Geschlecht das der|Perser.

Strophe 5

- [1014] [Ξέρξης]: **πῶς δ' οὕ; στρατὸν μὲν τοσοῦτον τάλας πέπληγμαι.**
wie aber nicht; Heer zwar so|groß elender bin|geschlagen|ich.
- [1016] [Χορός]: **τί δ' οὔκ; ὄλωλεν μεγάλως τὰ Περσᾶν.**
was aber nicht; ist|zugrunde|gegangen sehr die der|Perser.
- [1017] [Ξέρξης]: **όρᾳς τὸ λοιπὸν τόδε τᾶς ἐμᾶς στολᾶς;**
siehst|du das übrig dieses der meiner Kleidung;
- [1018] [Χορός]: **όρῶ ὄρῶ.**
ich|sehe ich|sehe.
- [1020] [Ξέρξης]: **τόνδε τ' ὁιστοδέγμονα—**
diesen und Pfeil|behälter—
- [1021] [Χορός]: **τί τόδε λέγεις σεσωσμένον;**
was dieses sagst|du gerettet;
- [1022] [Ξέρξης]: **Θησαυρὸν βελέεσσιν;**
Schatz den|Geschossen;
- [1023] [Χορός]: **βαιά γ' ὡς ἀπὸ πολλῶν.**
wenig doch wie von vielen.
- [1024] [Ξέρξης]: **ἐσπανίσμεθ' ἀρωγῶν.**
sind|entbehrend|wir der|Hilfen.
- [1025] [Χορός]: **Ιάνων λαὸς οὐ φυγαίχμας.**
der|Ionier Volk nicht speer|flüchtig.

Antistrophe 5

- [1026] [Ξέρξης]: **ἀγανόρειος· κατεῖδον δὲ πῆμ' ἄελπτον.**
edel|müfig ich|sah aber Leid unerwartetes.
- [1028] [Χορός]: **τραπέντα ναύφρακτον ἐρεῖς ὅμιλον;**
gewendet|worden|seiend schiff|gepanzerten wirst|sagen|du Haufen;
- [1030] [Ξέρξης]: **πέπλον δ' ἐπέρρηξ' ἐπὶ συμφορᾶ κακοῦ.**
Gewand aber zer|riss|lich wegen Unglück des|Übels.
- [1031] [Χορός]: **παπαῖ παπαῖ.**
papai papai.
- [1032] [Ξέρξης]: **καὶ πλέον ἡ παπαῖ μὲν οὖν.**
und mehr als papai zwar nun.
- [1033] [Χορός]: **δίδυμα γάρ ἐστι καὶ τριπλᾶ—**
zweifach denn ist und dreifach—
- [1034] [Ξέρξης]: **λυπρά, χάρματα δ' ἔχθροις.**
trauer|volle, Freuden aber den|Feinden.
- [1035] [Χορός]: **καὶ σθένος γ' ἐκολούσθη—**
und Kraft doch folgte—
- [1036] [Ξέρξης]: **γυμνός εἰμι προπομπῶν.**
nackt bin der|Begleiter.
- [1037] [Χορός]: **φίλων ἄταισι ποντίαισιν.**
der|Freunde Unheilen meerischen-

Strophe 6

- [1038] [Ξέρξης]: **δίαινε δίαινε πῆμα· πρὸς δόμους δ' ἹΘΙ.**
tröste tröste Leid zu Häusern aber gehe.
- [1039] [Χορός]: **αἰαῑ αἰαῑ, δύα δύα.**
ai|ai ai|ai, Not Not.
- [1040] [Ξέρξης]: **βόα νυν ἀντίδουπά μοι.**
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1041] [Χορός]: **δόσιν κακὰν κακών κακοῖς.**
Gabe schlechte der|Übel den|Schlechten.
- [1042] [Ξέρξης]: **ἴυζε μέλος ὁμοῦ τιθείς.**
jauchze Lied zugleich setzend.
- [1043] [Χορός]: **ότοτοτοτοῖ.**
ototototoi.
- [1044] **βαρειά γ' ἄδε συμφορά.**
schwere doch diese Unglück.
- [1045] **οὶ μάλα καὶ τόδ' ἀλγῶ.**
oi sehr und dieses schmerzel|ich.

Antistrophe 6

- [1046] [Ξέρξης]: **ἔρεσσ' ἔρεσσε καὶ στέναζ' ἐμὴν χάριν.**
rudere rudere und stöhne meinen Gefallen|zuliebe.
- [1047] [Χορός]: **διαίνομαι γοεδνὸς ὕν.**
ich|tröste|mich klagend seiend.
- [1048] [Ξέρξης]: **βόα νυν ἀντίδουπά μοι.**
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1049] [Χορός]: **μέλειν πάρεστι, δέσποτα.**
sich|kümmern ist|da, Herr.
- [1050] [Ξέρξης]: **ἐπορθίαζέ νυν γόοις.**
treib|auf nun mit|Klagen.
- [1051] [Χορός]: **ότοτοτοτοῖ.**
ototototoi.
- [1052] **μέλαινα δ' ἀμμεμείξεται,**
schwarze aber wird|sich|mischen,
- [1053] **οἴ, στονόεσσα πλαγά.**
oi, stöhnende Schlag.

Strophe 7

[1054] [Ξέρξης]: **καὶ στέρν' ἄρασσε κάπιβόα τὸ Μύσιον.**
und Brust schlage und|rufe das Mysische.

[1055] [Χορός]: **ἄνι'** **ἄνια.**
Kümmernisse Kümmernisse.

[1056] [Ξέρξης]: **καί μοι γενείου πέρθε λευκήρη τρίχα.**
und mir des|Bartes reiße weiß|haarige Haar.

[1057] [Χορός]: **ἄπριγδ' ἄπριγδα μάλα γοεδνά.**
laut laut sehr jämmerliche.

[1058] **καὶ τάδ' ἔρξω.**
und dies werde|ich|tun.

Antistrophe 7

[1060] [Ξέρξης]: **πέπλον δ' ἔρεικε κολπίαν ἀκμῇ χερῶν.**
Gewand aber zerriss busen|seitig mit|Spitze der|Hände.

[1061] [Χορός]: **ἄνι'** **ἄνια.**
Kümmernisse Kümmernisse.

[1062] [Ξέρξης]: **καὶ ψάλλ' ἔθειραν καὶ κατοίκτισαι στρατόν.**
und zupfe Haar und beklage Heer.

[1063] [Χορός]: **ἄπριγδ' ἄπριγδα μάλα γοεδνά.**
laut laut sehr jämmerliche.

[1064] **τέγγομαί τοι.**
ich|benetze|mich ja.

Epode 1

[1066] [Ξέρξης]: **βόα νυν ἀντίδουπά μοι.**
rufe nun gegen|rufende mir.

[1067] [Χορός]: **οἰοῖ οἰοῖ.**
oioi oioi.

[1068] [Ξέρξης]: **αἰακτὸς ἐς δόμους κίε.**
klagend in Häuser geh.

[1070] [Χορός]: **ἴω ίώ.**
io io.

[1071] [Ξέρξης]: **ἴωὰ δὴ κατ' ἄστυ.**
ioa ja durch Stadt.

[1072] [Χορός]: **ἴωὰ δῆτα, ναὶ ναὶ.**
ioa eben, ja ja.

[1073] [Ξέρξης]: **γοᾶσθ' ἀβροβάται.**
klagt weich|schreitende.

[1074] [Χορός]: **ἴω ίώ, Περσὶς αἴα δύσβατος.**
io io, persisch Land schwer|gangbar.

[1074b] [Ξέρξης]: **ἡὴ ἡὴ τρισκάλμοισιν,**
ēē ēē mit|dreiruderigen,

[1075] **ἡὴ ἡή, βάρισιν ὄλόμενοι.**
ēē ēē, mit|Báris|Schiffen zugrunde|gehend|seiend.

[1076] [Χορός]: **πέμψω τοί σε δυσθρόοις γόοις.**
ich|werde|senden ja dich miss|tönenden Klagen.